

n° 116 zbk.

Diciembre 2015 / 2015eko abendua

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal  
de promoción del euskera  
Euskararen sustapenerako  
udalarteko aldizkaria

# ZB?

## ZE BERRI?



**Ze Berritxiki** / Sanduzelai ikastetxean ur zikloaz eta Eguberriez kontu kontari.

**Reportaje** / Errigora recauda este otoño 160.000 euros para impulsar el euskera en la Ribera de Navarra. **Erreportajea** / elaide.eus, euskaldunentzako sare sozial berri bat. **Toma la palabra** / Leire Ruiz, actriz: "En esta profesión te suena el teléfono y te cambia la vida de un día para otro". **Plazara atera berria**

# Celebraciones tradicionales en torno al día de Reyes

## Denominación de Origen Queso de Roncal



Un aplauso para la nueva campaña de promoción de la Denominación de Origen Queso de Roncal, en la que se utiliza el “uskara” roncalés. En un precioso vídeo, los propios vecinos y vecinas del valle nos hablan de su manera de ser, de vivir y de trabajar, utilizando para ello el dialecto de la zona. Un excelente trabajo llevado a cabo por los agentes e instituciones de la zona y la empresa navarra Labrit Multimedia.



## IRITZIA OPINIÓN

### La riqueza de los matices



**Aurora Beltrán,**  
cantante y  
compositora

La primera noción que tuve del euskera fue durante el verano de mis nueve años en el pueblo de Espinal, donde pasamos mi familia y yo un mes, mientras mi padre restauraba las puertas de madera del caserío donde nos alojábamos.

En esa época no se hablaba abiertamente. Recuerdo ir a la lechería y escuchar a las mujeres hablar de una forma que hasta entonces nunca oí, ya que, aunque nacida en Pamplona, como mis hermanos, provengo de una familia oriunda de Jaén.

Años después, ya dedicándome a la música, trabajamos con una agencia de Mutriku y un equipo técnico de Iparralde. Se entendían casi totalmente, pero molaba mucho oír lo diferente que eran sus formas de hablar y acentos. Sobre todo bromeábamos con los franceses y su dificultad para pronunciar la erre, “aggatsaldeon, eskeggik asko”... jsjsjsjs!

Después de viajar por lo largo y ancho de estas maravillosas tierras, he descubierto la riqueza, la variedad de acentos en los diferentes pueblos, en el norte, en el sur, en el mar, en el interior...

Os preguntaréis si yo lo hablo; no, pero tengo muy buen oído y disfruto escuchando los

matices y, tengo que ser sincera, disculpad, cuando escucho el batua ¡qué duro se me hace! Espero que nadie se enfade conmigo por mi ignorancia, pero a veces los que no entendemos de algo podemos ser más objetivos en algunas cosas aunque parezca paradójico, y me explico: muchas veces, en mi contexto de música, me fío más de las personas que se acercan a opinar sobre mis canciones y que me dicen que no tienen ni idea de música, porque me hablan de lo que les evoca escucharlas, exactamente lo que me pasa a mí con el euskera y sus diferentes formas...

Reconozco que me da cierta envidia, porque para leer a mi admirado Bernardo Atxaga he tenido que esperar siempre las ediciones en castellano y, aunque adoro cómo escribe, intuyo que siempre será más rico y gratificante disfrutar de los textos escritos en su lengua original.

Para terminar, ya aprender se me haría muy cuesta arriba. Ya sé que nunca es tarde, pero en mis ratos libres empezaré a estudiar piano, que se me dará mejor fijo, y seguiré soñando con que alguien, alguna vez, me haga el honor de adaptar y traducir alguna de mis canciones al euskera. Ahí lo dejo...

Besarkadak eta musuak!!

## HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



Si tienes tu domicilio en Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía este boletín de suscripción con tus datos a:

**Heda Comunicación**  
Concejo de Ustároz,  
9-11 (trasera)  
31016 Pamplona - Iruña  
e-mail: info@heda.es

**Nombre y apellidos • Izen-abizenak**

.....  
.....

**Dirección • Helbidea**

.....  
.....

**Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea**

HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera (Mendillorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tel.: 948 13 67 66  
e-mail: info@heda.es  
web: www.heda.es

**Textos / Testuak**

Reyes Ilintxeta.

**Dibujos / Marrazkiak**

Carlos García.

**Fotos / Argazkiak**

Adolfo Lacunza, Antonio Olza.

**Depósito legal / Lege gordailua**

NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.

Ze Berri? aldizkariak ez du bat egiten nahitaez haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

### Celebraciones tradicionales en torno al día de Reyes

Dentro del calendario festivo del invierno, las celebraciones en torno a la noche de Reyes y a la Epifanía salpican desde antiguo la geografía navarra.

A lo largo de nuestra historia han sido muy comunes las cencerradas, las coronaciones de niños y niñas o las representaciones teatrales populares. En algunos villancicos tradicionales, como los conocidos "Eguberri" y "Berrus" de la zona del Pirineo, se hace referencia a los Magos de Oriente.

**Págs. 6-7**

### Pág. 8 Errigora

Esta iniciativa ha repartido este otoño 12.000 cestas y ha recaudado 160.000 euros para impulsar el euskera en la Ribera navarra.

### 10-11 orr. elaide.eus, euskaldunentzako sare sozial berri bat

elaide.eus sortu berri den sare sozial bat da bai euskaldunentzat baita euskara ikasten ari direnentzat ere. Bertan euskara erabiltzeko eta ikasteko baliabide eta proposamenez gain, informazio ugari aurkituko dute erabiltzaileek.

### Pág. 16 Entrevista

José María Jimeno Jurío recibe la Medalla de Oro de Navarra. Hablamos con su hijo Roldán Jimeno Aranguren.

### Pág. 17 Toma la palabra

Leire Ruiz, actriz: "En esta profesión te suena el teléfono y te cambia la vida de un día para otro".

## EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.  
<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/50754.pdf>

**Enekoitz:** Es un derivado de *Eneko*, mediante el sufijo patronímico *-itz*.

**Eneko:** Nombre muy frecuente en la Edad Media. En el año 842, Eneco, primer rey de Pamplona, donó al monasterio de Leire el pueblo de Yesa ("*Ego rex Eneco concedo...*"). Existe un amplio acuerdo entre los estudiosos al considerar este nombre como euskérico; sus componentes serían *ene* "mío" y el sufijo hipocorístico *-ko* y su significación originaria "miito" o algo por el estilo. Eneko de Loiola era *Enecus* en latín e *lñigo* en castellano.

**Bakarne:** Advocación mariana que nos recuerda la soledad de la Madre al morir el Hijo en la cruz el día de Viernes Santo. El nombre fue propuesto en el Santoral publicado por Sabino Arana y Koldo Elizalde a partir de *bakar* "único, solitario". Su hipocorístico es *Bakartxo*.

### Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Aranguren
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos - Artzibar / Valle de Arce
- Egüés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriagoiti / Lizoain-Arriagoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Orkoién - Cendea de Olza / Olta Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Sakana
- Sangüesa / Zangoza
- Tafalla
- Urroz-Villa / Urroz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de la Universidad Pública de Navarra y la Universidad de Navarra a través de sendos convenios Nafarroako Unibertsitate Publikoa eta Nafarroako Unibertsitatearekin lankidetzan



Subvenciona / Diruz lagutzen du:



tienda online denda



tienda.unavarra.es

## Sanduzelai ikastetxean ur zikloaz eta Eguberriez kontu kontari

La andadura de este centro escolar comenzó hace 28 años. Se creó con el nombre de San Jorge II y fue el primero en la comarca de Pamplona en ofrecer enseñanza en modelo D, tras la desaparición de Herri Ikastola. De hecho, parte de su profesorado y del alumnado continuaron su andadura en este centro. A ellos se sumaron niños y niñas que venían de otras localidades como Orkoien y barrios de la capital, así como los propios vecinos de San Jorge. En el curso 95/96 pasó a llamarse Sanduzelai, retomando uno de los principales topónimos de la zona. La matriculación en euskera fue aumentando año tras año hasta que en 1999 pasó a ser un centro sólo de modelo D, esto es, de inmersión en euskera. Actualmente cuenta con unos 350 alumnos, ahora, en su mayoría, vecinos y vecinas de San Jorge.



### IBAI BALERDI

“Uraren zikloa ikasten ari gara. Ura eguzkiarekin lurrundu, hodeiak sortzen dira eta ondoren euria egiten du. Horrela itzultzen da ura berriz lurrera. Mendillorriko ur biltégia ikustera joango gara.”

**Eguberriak:** “Gure etxera Olentzero eta Errege Magoak etortzen dira eta amonaren etxera Papá Noel, Calahorran dagoelako. Olentzerok hegan egiten du. Nire etxean ez dago tximiniarik eta horregatik beti uzten dugu balkoia pixka bat irekita. Behin esnatu nintzen Gabon Gauean eta ikusi nuen norbait mugitzen zela ilunpean. Izututa korrika joan nintzen berriz ohera.”



### MAIDER FERNÁNDEZ

“Egin ditugu esperimendu batzuk urarekin. Adibidez olioa eta ura elkarrekin jarri ikusteko nola ez diren nahasten. Beste gauza batzuekin ere egin dugu ikusteko uraren gainean edo azpian gelditzen diren.”

**Eguberriak:** “Niri Eguberrietan gehien gustatzen zaidana da opariak jasotzea eta etxeokoin elkartzea gauzak jateko. Nire etxera Olentzero etortzen da, baina Eguberrietan beti herrira joaten gara. Bi herri ditugu: Adios eta Eztuñiga. Nire etxean behin Olentzeroren astoa sartu eta mandarina guztiak jan zituen.”



### IBAI JIMÉNEZ

“Zenbat ur gastatzen dugun ikasten ari gara eskolan. Egunero ur pila erabiltzen dugu janaria prestatzeko, dutxatzeko, eskuak eta hortzak garbitzeko eta edateko.”

**Eguberriak:** “Niri gehien gustatzen zaidana da emozioa zer ekarriko ote didaten.

Nik uste dut Olentzero eta Mari Domingi ez direla existitzen, eskolara etortzen direnak mozzorrotuta daudelako. Joan den urtean ikatza jan nuen eta asko gustatu zitzaidan.”



### IXONE OTXOTEA

“Urtean bost milioi pertsona hiltzen dira munduan ur edangaririk ez dutelako.”

**Eguberriak:** “Hemen eskolan Olentzeroren marrazkiak egiten ditugu eta dena dekoratu. Iaz pasabidean paperezko kate moduko bat jarri genuen sabaian zintzilik eta oraindik dago hor. Gure herria Bigotzari da eta hara Olentzero joaten da. Behin ikusi genuen gauza beltz bat eta bazen Olentzerok ekarri zigan barbakoa. Bere laguntzaileak ditu, Mari Domingi eta astoa, eta horrela iristen da toki guztietara.”



### HOMEOPATÍA MENDILLORRI

La homeopatía es una terapia no agresiva que potencia el poder de autocuración de nuestro cuerpo. Especialmente útil en niños pequeños (infecciones de repetición, dermatitis atópica, cólicos del lactante...), también es efectivo en adultos (alergias, reumatismos, cefaleas, infecciones agudas o crónicas, ansiedad...).

**Dra. Amaia Latorre Hurtado**  
Médico colegiado 5614 - Diplomada en Homeopatía  
C/Lago 11, 1º A - 31016 Mendillorri (Pamplona)  
**Cita Previa: 9481 64323**

peluqueros  
ile-apantzaileak



alta peluquería  
al alcance de tod@s

goi-mailako ile-apainketa  
guztion esku



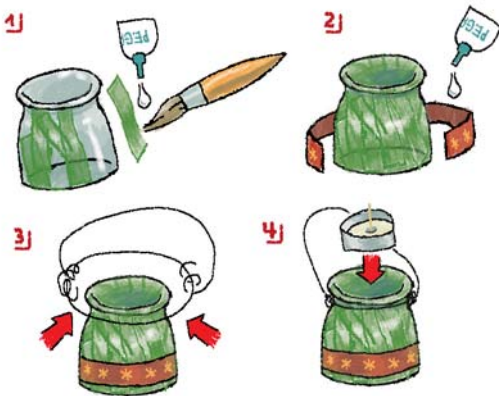
848411546 SARRIGUREN av. reino de navarra 24 (unisex)  
948269755 PAMPLONA inigo arista 18  
948143179 IRUÑA marcelo celayeta 32

siguenos tb en 

[www.gspeluqueros.com](http://www.gspeluqueros.com)

En esta ocasión os proponemos una idea muy sencilla para hacer bonitos porta-velas usando vasos de cristal de los de yogur. Primero nos comemos el yogur y después nos ponemos a trabajar para hacer este bonito adorno navideño. ¿Os parece?

## Baso-kandela jogurt potoarekin



### Zer behar dugun:

- Kristalezko jogurt potoa
- Zetazko papera
- Kola zuria
- Eguberritako xingola
- Silikona pistola
- Alambre
- Kandela

### Nola egiten den:

Lehenbizi zetazko papera zati txikitan moztu behar da. Gero kolaz margotu potoa. Papertxoak itsatsi. Kola gehiago eman gainetik. Utzi lehortzen. Jarraian Eguberritako xingola silikonaz itsatsiko dugu potearen behe aldean, polita gelditzeko. Alambre zati bat moztu eta mutur bat potoaren goiko aldean biribilkatu. Hau egin ondoren, alambrearen hurrengo zatia arkatz baten laguntzaz kiribilduko dugu eta beste muturra hasieran jarri dugun alambreko zirkuluarekin lotuko dugu. Horrela egingen dugu potoaren heldulekua. Barnean kandela jarri, piztu eta prest gure baso-kandela!

### PAMPLONA-IRUÑA

**26 de diciembre:** Teatro de títeres y sombras. Zurrunka Teatro con "Iraungorriko Marimiri", a las 12:00 h. en Civivox Condestable. Precio: 3 €.

**28 de diciembre:** Teatro. Virginia Albira y Maialen Diez con "Ipuin tantak", a las 12:00 h. en Civivox Condestable. Precio: 3 €.

**29 de diciembre:** Teatro. Eva Azpilikueta con "Uretan pasatutako ipuinak", a las 12:00 h. en Civivox Condestable. Precio: 3 €.

### TEATRO GAYARRE

**2 de enero:** Musical. Tximi-Txama Gazte abesbatza con "Printze txikia", a las 18:00 h. Precio: 6 €.

**3 de enero:** Teatro. Gorakada Teatrotia con "Moby Dick", a las 18:00 h. Precio: 6 €.

**4 de enero:** Teatro. Karlik Danza Teatro con "Wangari Zuhaitz neska", a las 18:00 h. Precio: 6 €.

### CICLO DE TEATRO DE YARLEKU

**23 de diciembre:** Yarleku con "Taim eta Bremengo musikariak". En el Colegio Escolapios, a las 17:30 h.

**26 de diciembre:** Panta Rhei con "Txixilipurdi erregea". En el Colegio Escolapios, a las 17:30 h.

**27, 28 y 30 de diciembre:** Yarleku con "Yulen uhartea". En el Colegio Escolapios, a las 17:30 h.

**2, 3 y 4 de enero:** Yarleku con "Numenes". En el Colegio Escolapios, a las 17:30 h.

Precios: 7 € un espectáculo, 6 € dos espectáculos y 5 € tres o más espectáculos.

### ANTSOAIN

**13 de diciembre:** Teatro. Trokolo con "3, 2, 1 play". Teatro Ansoáin, a las 18:00 h. Entrada: 3,80 €.

**22 de diciembre:** Danzas. Eguzki Eder Dantza Taldea. En el patio del C.P. Ezkaba, a las 16:30 h.

**22 de diciembre:** Teatro. Zirika Zirkus con "Tren geltokia". Polideportivo municipal, a las 17:30 h.

**23 de diciembre:** Taller de álbumes ilustrados con Yolanda Arrieta y Aitziber Alonso, para niños/as de 6 a 9 años. Centro Cultural c/ Loza, a las 10:30 h.

**24 de diciembre:** Bienvenida a Olentzero. En el puente de la Ronda (junto a piscinas), a las 18:00 h.

**27 de enero:** Cuentacuentos en la Biblioteca. Maite Pérez con "Gamelu gainean kontu kontari". A las 17:30 h. dirigido a niños/as de 3 a 5 años, y a las 18:15 h. para niños/as de 6 a 12 años.

### ATARRABIA-VILAVA

**24 de diciembre:** Recibimiento a Olentzero y Mari Domingi, a las 18:00 h. en la Trinidad de Arre. Recorrido por las calles hasta el frontón Atarrabia.

**26 de diciembre:** Cine. "Asterix eta Obelix: maistatearen zerbitzura", a las 17:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 1 €.

### ESTERIBAR

**12 de diciembre:** Ipuinaren ordua (La hora del cuento). IRAKURKLUB, grupo de lectura para niños/as a partir de 8 años. Con Patricia Eneritz. En el Centro Iroso de Eugi, a las 11:00 h.

**19 de diciembre:** Taller infantil "Dulces navideños". En la Sociedad Betargi de Zubiri, a las 11:30 h.

**Inscripciones** en el 012, del 14 al 17 de diciembre.

**23 y 30 de diciembre:** Taller de marionetas en la Ludoteca (Zubiri), a las 11:00 h.

**30 de diciembre:** Marionetas luminosas "Itsasminetz", con Rosa Martínez. En el C.P. Xabier Zubiri, a las 17:30 h.

**9 de enero y 13 de febrero:** Ipuinaren ordua (La hora del cuento). A las 11:30 h. dirigido a niños/as de 4 a 7 años y a las 12:30 h. IRAKURKLUB, grupo de lectura para niños/as a partir de 8 años. Centro Iroso de Eugi.

### BERRIOZAR

**24 de diciembre:** Olentzero, a las 18:00 h. desde el parque Lantzeluze.

**31 de enero:** "Oneka Marrazoa" de Ene Kantak. Auditorio de Berriozar, a las 18:00 h. Precio: 6 €.

### ZIZUR NAGUSIA-ZIZUR MAYOR

**16 de diciembre:** Teatro infantil, Pirritx, Porrotx eta Mari Motots: "Amalur". A las 16:30 y 19:00 h. en el frontón grande. Entrada: 6 €.

**24 de diciembre:** Olentzero, a las 17:30 h. desde la c/ San Andrés (trasera Plaza Ramón Esparza), con participación del alumnado de la Escuela de Música.

### ARANGUREN

**20 de diciembre:** Teatro infantil. Teatro Paraíso con "Erpurtxo". A partir de 6 años. Auditorio de la Casa de Cultura, a las 18:30 h. Entrada: 3 €.

**22 de diciembre:** Fiesta de Santo Tomás. Juegos para niños y niñas a las 17:30 h. en el frontón del Polideportivo, y luego taller de talos y chistorrada.

**24 de diciembre:** Olentzero a las 14:00 h. en la ermita de Labiano, a las 17:30 h. bajada del monte en Aranguren y a las 18:00 h. en la fuente de Tajonar. En Mutilva, a las 17:30 h. chocolatada en la plaza Mutiloa y a las 18:00 h. bajada del monte Irulegi.

### CENDEA DE GALAR

**20 de diciembre:** Teatro infantil. "Oso printzesa iletua". En Subiza, a las 18:00 h. Entrada libre.

### BARAÑAIN

**Del 14 al 24 de diciembre:** Exposición de carteles infantiles del Certamen de Carteles de Olentzero. Lunes a viernes, en Casa de Cultura (18:30-20:30 h.).

**19 de diciembre:** Ronda de villancicos en la Plaza de la Paz Nelson Mandela, a las 12:00 h.

**24 de diciembre:** Pasacalles con Dantzaris, a las 11:00 h. en la Plaza del Ayuntamiento. Espectáculo infantil y entrega de premios del Cartel anunciador de Olentzero, a las 12:30 h. en el Auditorio. Recorrido de Olentzero por las calles, a las 18:00 h.

**28 de diciembre:** Cine en euskera. "Totoro nire bizilaguna" en la Casa de Cultura, a las 18:00 h.

**30 de diciembre:** Txirri, Mirri eta Txiribiton: con "Txutxupe!". Auditorio de Barañain, a las 12:00 h.

**ATLETISMO EN EUSKERA (7 - 11 años):** Información en [deportes@baranain.com](mailto:deportes@baranain.com) y 948 28 63 10.

**NATACIÓN EN EUSKERA:** Información en [www.lagunak.org](http://www.lagunak.org) y 948 18 12 33.

### UHARTE

**23 de diciembre:** De 16:00 a 21:00 h., Olentzero y Mari Domingi visitarán el Palacio de Hielo Huarte para patinar con los niños y niñas. A las 19:00 h., sorteo de regalos entre las y los asistentes.

**24 de diciembre:** Olentzero. A las 16:00 h. en la Sociedad Berdintasuna, taller de chapas de Olentzero y Mari Domingi. A las 18:00 h., bajada de Olentzero desde el monte y recorrido hasta el frontón. A las 18:30 h., festival en el frontón con los grupos de UharTE y recibimiento a Olentzero.

**26 de diciembre:** Espectáculo de magia "Madiber", a las 17:30 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 1,55 €.

**2016-2017 ikasturterako MATRIKULAZIO epea irekita Urtarrilaren 7tik aurrera**

- 15 urteko esperientzia
- **Gehieneko prezioa (bazkaria barne):** 380 euro
- **Ratioa:** 8/10 haur hezitzaileko
- Berezko Hezkuntza Proiektua

**Plazo de MATRIKULA abierto para el curso 2016-2017 a partir del 7 de Enero**

- 15 años de experiencia.
- **Precio máximo (incluida comida):** 380 euros
- **Ratio:** 8/10 niños por educadora.
- Proyecto educativo propio

**Haur eskola**  
**Escuela infantil**

euskaraz



**POTTOKA**

Vidangoz, 26 / Bidangoze, 26 | [www.haureskolapottoka.com](http://www.haureskolapottoka.com)  
31014 Pamplona / Iruña | Tf. 948 13 59 57

**Cencerradas o zintzarraldiak**

En muchos lugares han sido y son muy populares las cencerradas, a pesar de que sobre ellas ha habido prohibiciones y restricciones legales desde el siglo XVIII. En las zonas donde acostumbraban a "echar el reináu" era frecuente después salir por las calles a montar bulla. Hombres, mujeres, niños y niñas salían a hacer ruido con todo lo que tenían a su alcance, incluidas escopetas. "En Roncal, Salazar, Ulzama y la Valdorba llegaban hasta la muga del pueblo vecino y allí se enfrentaban a pedradas los de ambos lugares", señala Jimeno Jurío.

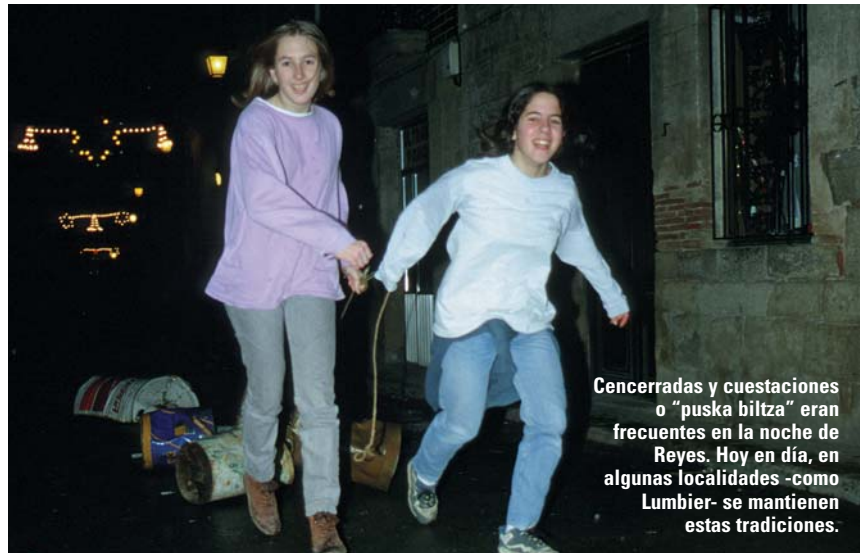
Otros vinculan el estruendo con la llegada de los Reyes Magos, cuya atención había que llamar para que no pasaran de largo sin dejar los regalos en los zapatos. Una tercera explicación para esta tradición de las cencerradas la vincula al carnaval y a los ritos de siembra y fertilidad. Se hacen sonar los cencerros para despertar la tierra después del letargo del invierno. A esto añade Jimeno Jurío: "Fue convicción antigua que y general que el hacer sonar campanas ahuyenta los males de personas, animales, viviendas y campos."

En muchos pueblos se hacía una "puska biltza", una recogida de huevos, tocino y longaniza para hacer después una buena cena. Los mozos de Betelu, por ejemplo, "iban armados con esquilonos", recuerda Jimeno Jurío; los de Eugi caminaban metiendo ruido hasta los caseríos más distantes, siendo obsequiados con pan, queso y vino; y en Ecala y Valle de Goñi hacían la *puska biltza* con cencerros y encendían hogueras nocturnas. Estas cencerradas de la noche de Reyes han sido y hoy en día siguen siéndolo en muchas poblaciones de los valles de Roncal y Aezkoa y en Lumbier.

**El rey de la Faba**

Por otra parte, desde mediados del siglo XIV, la documentación informa sobre un

Dentro del calendario festivo del invierno, la figuras de Olentzero y Reyes Magos tienen papeles destacados. La presencia del carbonero viene de muy antiguo en algunas zonas y actualmente se ha generalizado hasta convertirse en uno de los personajes más queridos de la Navidad. Junto a él destacan los Magos de Oriente, y las celebraciones en torno a la Epifanía salpican desde antiguo la geografía navarra. También son frecuentes sus menciones en villancicos populares cantados en euskera.



Cencerradas y cuestaciones o "puska biltza" eran frecuentes en la noche de Reyes. Hoy en día, en algunas localidades -como Lumbier- se mantienen estas tradiciones.

**Celebraciones tradicionales en torno al día de Reyes**

fiestejo celebrado en los palacios regios y en el que intervenía un niño que se elegía entre los de las familias más desfavorecidas para hacer el papel de rey. Como explica José María Jimeno Jurío en su obra "Calendario festivo de invierno", esta fiesta tenía lugar el día de la Epifanía en los palacios donde las familias reales pasaban las navidades: Olite, Estella, Pamplona, Sangüesa, Tudela y Tafalla. El nombre de la ceremonia hace pensar que la elección del niño se hacía poniendo una "faba" o haba cruda que se escondía dentro del roscó o pastel

que después se troceaba y se les daba a los niños. El agraciado sería rey por un día. Se le vestía como tal, se organizaba una gran fiesta y se le daba algo de dinero o trigo para ayudar a su familia. Por iniciativa de Ignacio Baleztena, la peña Muthiko Alaiak viene celebrando desde 1964 una proclamación solemne de rey o reina de la faba, que tiene por objeto "inculcar entre niños/as y mayores el amor a Navarra y a sus pasadas libertades", como explica José María Jimeno Jurío. El festejo salió del palacio y se populari-

**La gasolinera más barata de la zona**  
**Máxima calidad al mejor precio**  
**Limpieza integral:** Box, tren de lavado, aspiradores...  
**Productos navarros:** Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...  
**24h Autoservicio**  
**Polígono Areta**  
 Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava  
**Grupo AN** DESDE 1910  
 Todo tipo de tarjetas bancarias

**A zero**  
**Den-dena**  
**inpresio digitalean**  
 planoak • irudiak eskaneatu  
 kautxuzko zigiluak • kopiak  
 koadernaketak • plastifikazioak  
 fakturak eta albaranak  
 txartelak • kartelak • paper gauzak  
 Pza. Donantes de Navarra, 9  
 (Decathlon ondoan) Berriozar  
 Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
 a=zero@ono.com

**NAPARSAT S.L.**  
 Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1  
 31195 AIZOAIN (NA)  
**Venta de repuestos:**  
 948 30 26 14

**FAGOR**  
**edesa**  
**aspes**

SERVICIO TECNICO OFICIAL  
 ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA  
**902 10 50 10**

zó, celebrándose primero en muchas localidades y después también en la intimidad de los hogares, creándose un nuevo ritual en la noche de reyes. Se conocía en muchos lugares como "echar el reináu" y consistía en elegir a una persona de la casa como rey o reina, normalmente utilizando para ello las cartas de la baraja. En otros lugares seguían con la tradición del rosco troceado.

Los elegidos eran proclamados inmediatamente. Niños y mayores tomaban almireces, coberteras, campanillas y otros instrumentos y los hacían sonar gritando vivas al nuevo rey o reina desde las ventanas. Los vítores se confundían con salvas de escopetas y estruendos de cencerros, almireces y cacharros. Esta costumbre perduró hasta el siglo XX en la Comarca de Pamplona, Burunda, Baztan y por la Ribera hasta Pitillas. Como señala Jimeno Jurío, "la tradición desapareció durante la posguerra porque no se podía gritar 'viva el rey'. Dos siglos antes, en 1765, esta costumbre ya había sido prohibida en Pamplona porque los señores del Real Consejo lo consideraron "un alboroto intolerable y proceder escandaloso."

## Menciones a los Reyes Magos en dos canciones tradicionales de Navidad

Entre las canciones tradicionales de la Navidad en euskera se encuentran "Eguberri", muy conocido en Salazar y Aezkoa, y "Berrus", un villancico muy peculiar de Otsagabia, en el que se mezclan palabras en latín con el euskera salacenco. En ambas se menciona a los Reyes Magos.

### Berrus

Kristo sortzen duzu gaur, alegra giten guziok gaur.  
Kristo sortzen duzu gaur, dantza giten guziok gaur.  
Natibitate gabeen, oilarrak kantatu zuenean

Amak semea maiterik zaukan bi beso sanduen artean.  
(Berrus) Verbum caro factum est, Maria Beti birgine  
(Berrus) Verbum caro factum est, Maria birjinangandik.  
Joxe txatarrak berotzen, Maria tximak hedatzen  
orduko kartan ari omen ziren seme on baten troxatzen  
seme on baten troxatzen eta Jesukristoren beztitzen.  
(berrus)

Kontsideratu behar dugu bihotz guziareki  
ze hotza pasatu zien Jesusek bere amareki.  
(berrus)

Beleneko portalea, portale famatua,

zeren kristo baitago sorturik gure salbatzailea  
gure salbatzailea eta munduko erredentorea.  
(berrus)

Orienteko erregeak, izarrak giaturik  
Adoratu zute jesus jaungoikoa eta gizon ginik  
(berrus)

Etxe kontan bai ardo, nik ez xakin zomana  
Dugun dugun txorta bat xakiteko zomona  
(berrus)

Etxe kontan laur ardi, laurek zortzi belarri  
ez nin izan egundaino orain bezain egarri.  
(berrus)

Natibitate gabeen zerua idiki zien  
etxe kontako etxe andrea kar sar baldei amen, amen.

**Eguberri** (versión recogida a comienzos del siglo XX por el padre Dámaso de Intza en Abaurrea)

Eguberri, Eguberri  
Gaudela Eguberria!  
Guzien Jauna sortu beizen  
Dugun aлегeria!

Eguberri gabeen,  
Gabaren gaberdikoan  
Mutiko eder bat beizen  
Beleneko irian.

Izar eder bat ateratzen du  
Araguriren artetik,  
Artxek xuxen giatzen du  
Iru Erregiak Belenen.

Iru Erregek eman digote  
Jesusi presente andi bat:  
Batak urria, bertzeak mirra,

Belenak (hirugarrenak)  
intzansasuna.

Amabi ainguruek zueki eta  
Baita ere gureki,  
Bai zuek ere gureki eta  
Jaungoikoa dela guziaki.

# KIDE



## HAURRENTZAKO APAINGARRIAK

Lanparak, biniloak, esekitokiak,  
stickerrak, itsulapikoak,  
mugikariak, erlojuak, apalategi  
apaingarriak eta haurrentzako  
geletarako osagarriak

## ARTÍCULOS DE DECORACIÓN INFANTIL

Lámparas, vinilos, percheros,  
stickers, huchas, móviles, relojes,  
estanterías decorativas y  
complementos para habitaciones  
infantiles

**TAFALLA, 33**  
**31003 PAMPLONA-IRUÑEA**  
**TEL: 948 23 35 14**

**www.kidedenda.com online ere bai!**

# Errigora recauda 160.000 euros para impulsar el euskera en la Ribera

Para ello, desde hace tres años Errigora lanza dos propuestas concretas cada año: "Euskarari puzka" en otoño y "Eskutik eskura" en febrero y mayo. En la campaña de otoño se reparten cestas que contienen una muestra de la huerta navarra; el 25% de lo recaudado se destina a proyectos en pro del euskera. En las campañas de febrero y mayo se ofrecen, respectivamente, aceite de oliva virgen extra y lotes de conservas al mismo precio al que los productores los venden al trujal o a la conservera, sin intermediarios. Todo ello es posible gracias a la participación de centenares de personas voluntarias que realizan todo el trabajo en *auzolan*.

## 12.000 cestas repartidas en la campaña de otoño

Más de 12.000 cestas se han repartido en la campaña de otoño que acaba de finalizar. Los lotes de conservas de verduras, aceite, vino ecológico, pimientos, espárragos, almendras y zumos, entre otras cosas, se han vendido a 50 euros. De esta manera se calcula que se podrán entregar unos 160.000 euros, que tendrán en esta ocasión tres destinos: las ikastolas de Viana y Lodosa, en situación extremadamente delicada; las becas para ayudar a las personas que quieren aprender euskera en los euskaltegis de AEK de la zona; y las familias que optan por escolarizar a sus hijos e hijas en el modelo D de la enseñanza pública, teniendo, para ello, que desplazarse a otras localidades.

## Casi medio millón de euros en tres años

El origen de esta iniciativa data del año 2012, cuando la Federación de Ikastolas de Navarra y la Asociación Zazpiak bat decidieron llevar a cabo una campaña que permitiera recaudar fondos para la Ikastola Argia de Tudela. En concreto, se consiguieron 34.000 euros que sirvieron para renovar las maltrechas instalaciones deportivas del centro educativo.



Desde que se creó en 2013, la iniciativa Errigora ha ayudado económicamente a los diferentes proyectos de difusión del euskera en la Ribera de Navarra y ha fomentado el consumo responsable de los productos de la huerta navarra, que llegan directamente de las empresas riberas al cliente, sin intermediarios.

Vista la buena acogida de la experiencia, en 2013 se organizó una nueva campaña, ya con el nombre de Errigora. AEK y Sortzen se unieron a la iniciativa. Se vendieron más de 8.000 cestas y se consiguieron 112.000 euros que, en parte, fueron a paliar la grave situación económica en la que se encuentra la Ikastola Ibaialde de Lodosa. El resto del dinero se entregó a AEK para que pusiera en marcha becas de estudios que facilitasen el acceso al euskaltegi de las personas interesadas. El año pasado se llegaron a las 12.000 cestas y se recaudaron 160.000 euros.

## MIKEL ALEGRÍA / AGRICULTOR DE ABLITAS

### “Tenemos que dar ochenta mil pasos más, pero ya queda uno menos”

En la primera campaña participaron dos productores, y ahora son ya quince los agricultores que ofrecen sus productos en esta campaña. Uno de ellos es Mikel Alegría, de Conservas María Jesús de Ablitas.

“A mí Errigora me está ayudando; no es sólo que esté ayudando al euskera, también me está ayudando a mí como agricultor. Me está consiguiendo, precisamente, el cliente que yo quiero, que es el cliente final. A mí no me interesa tanto venderle a una distribuidora que me va a estar apretando o que me va a devolver productos si no los vende.”

“La campaña de Errigora de este año será mejor o peor que otras anteriores, pero ya estamos mejor que el año pasado. Ya ha pasado algo bueno: alguien ha podido ir a estudiar a un eus-



kaltegi porque le subvencionan una parte de la matrícula, o una ikastola tiene mejores materiales. Hemos dado un paso. Tenemos que dar ochenta mil más, pero ya queda uno menos.”



- 🔊 Entzun
- ▶️ Ikusi
- 📄 Irakurri
- 💬 Parte hartu
- 📶 Jarraitu
- 😊 Gozatu



## BIDE BERRIETAN ERE, ZUEKIN

📺 Iruñerriko tokiko programaziorik zabaena 🕒 9:00 - 11:00 Nafar Telebistan ikusgai 📺 Iruñerriko euskaldunon agerkari digitala 📶 @fm914 facebook.com/euskalerrirratia 🗣️ 200 kolaboratzaile 1.000 bazkide. Bazkidetu! 😊 euskalerrirratia.eus

ORAIN LIZENTZIAREKIN, BETI ZUEN BAIMENAREKIN

# Un equipo de la UPNA participa en la Liga de Debate en Euskera de la UPV

La UPNA ha participado por primera vez en la Liga de Debate Universitario en euskera, organizada por la Universidad del País Vasco. El equipo navarro quedó en tercera posición en la final, celebrada el pasado mes de octubre en el Parlamento Vasco.

El pasado mes de octubre, la Universidad Pública de Navarra participó por primera vez en la Liga de Debate Universitario en euskera que, organizada por la Universidad del País Vasco en colaboración con el Parlamento Vasco, ha alcanzado este año su cuarta edición. En la final, los estudiantes de la UPNA quedaron clasificados en tercer lugar, detrás de la universidad organizadora y de la Universidad de Deusto.

El equipo de la Universidad Pública de Navarra ha estado compuesto por los estudiantes Antxon Barbería Pérez (Economía), Martín Erdozáin Erviti (Derecho), Paula García García (doble titulación de Derecho y Administración y Dirección de Empresas) y losu Martín Izkue (Trabajo Social). Además, el también alumno Ibai Ezpeleta Noáin (Administración y Dirección de Empresas) ha intervenido como juez. La delegación de la Universidad Pública de Navarra se ha completado con Inés Olaizola Nogales (secretaria general) e Iñigo Virto Quecedo (profesor del Departamento de Ciencias del Medio Natural y responsable de actividades de debate).

## Premios

En esta Liga de Debate se repartieron tres premios. El equipo ganador obtuvo 2.000 euros, 1.500 el segundo y 1.000 euros los representantes de la Universidad Pública de Navarra.



Entrega de premios al equipo de la UPNA, con la presidenta del Parlamento de Navarra, Ainhoa Aznárez, y la presidenta de la Cámara vasca, Bakartxo Tejería, a la izquierda; y Martín Erdozáin, Antxon Barbería, losu Martín y Paula García, componentes del equipo premiado, a la derecha.

## “Hau ikusita, nik uste dut etxean edo egunerokoan beti oso gaizki eztabaidatu izan dugula”

Paula García eta losu Martín eztabaida lehiaketan parte hartu duen NUPEko taldeko kideak dira. Paulak azaldu digunez, “hau EHUK antolatzen duen topaketa da. Aurtengoan laugarren edizioa izan da eta NUP hasieratik gonbidatu badute ere, aurtan izan da parte hartu dugun lehen aldía.”

Parte hartzeko asmoa topaketa baino egun gutxi lehenago sortu zen: “Magisteritzako ikasleei esan zieten ideia polita izan zitekeela honetan parte hartzea. losuren arreba magisteritzan dagoenez esan zigun eta animatu ginen izena ematera. Gero elkartu ginen izena emanda zeuden beste ikasleekin eta denon artean hasi ginen lanean dena prestatzeko.” Lehen urratsa formakuntza ikastaro labur bat izan zen, losuk azaldu bezala: “Oso interesgarria izan zen beste pertsona batekin nola eztabaidatu behar den

ikasteko. Hau ikusita nik uste dut etxean edo egunerokoan beti oso gaizki eztabaidatu izan dugula.”

Elkarren aurka aritzen diren taldeek lehenik emandako gai baten inguruko aurkezpena eta argudioak prestatu behar dituzte. NUPEko

legedia ez zela oso zorrotza. Hemen zazpi item baizik ez dira baloratzen: argudioen sendotasuna, hitz egiteko modua edota isiltasunaren eta espazioaren erabilera, besteak beste.” Hala ere argudioen indarra ez omen zen nahikoa izan irabazteko,



taldeari egokitutako gaia hau izan zen: Nahiko parte hartzen du euskal gizarteak politikan? Aurkezpenak egin eta gero talde bakoitzak bere argudio eta ondorioak azaldu behar ditu. Epaimahaikoez zer baloratzen dutenaren inguruan Paulak hauxe adierazi digu: “Esan ziguten lehiaketa hau nahiko sinplea zela eta

losuk esan digunaren arabera: “Iruditu zitzaidan antzezpenari, mugimenduei eta hitz egiteko moduari garrantzia gehiago ematen zitzaiela, argudioen kalitateari baino. Guk ez genuen isilunerik ia erabil-

tzen eta denboraz beti larri genbiltzan. Beste taldeek, aldiz, esperientzia gehiago zuten eta horretan erraz irabazi ziguten.” Hala ere, esperientzia bikaina izan dela adierazi dute aho batez Paulak eta losuk, eta heldu den urtean berriro parte hartzeko prest daudela iragarri dute.

## Aprende euskara iTe lo mereces! Ikasi euskara. Merezi duzulako!

Urtarrilaren 18tik aurrera matrikulazio epea zabalik geratzen diren plaza betetzeko

A partir del 18 de enero abierto el plazo de matrícula para cubrir plazas vacantes

¿Cuántos días quieres venir?

Todos los niveles en todos los cursos. A1, A2, B1, B2, C1



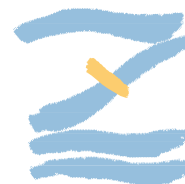
1 día/semana: autoaprendizaje/autoikaskuntza



Cursos de 2-3 días semanales/2-3 eguneko ikastaroak



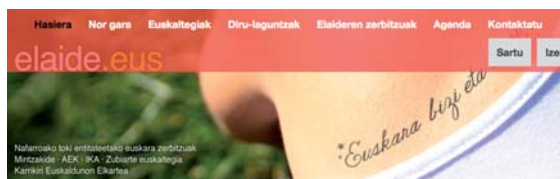
Cursos de 4 días semanales/4 eguneko ikastaroak



ZUBIARTE  
Euskaltegi Publikoa

[elaide.eus](http://elaide.eus) sortu berri den sare sozial bat da bai euskaldunentzat baita euskara ikasten ari direnentzat ere. Bertan euskara erabiltzeko eta ikasteko baliabide eta proposamenez gain, informazio ugari aurkituko dute erabiltzaileek.

# elaide.eus euskaldunentzako sare sozial berri bat



Euskara zerbitzua duten Nafarroako ia toki entitate guztiek eratu dute plataforma digital berri hau, Mintzakide egitasmoa, AEK, IKA eta Zubiarte Euskaltegi Publikoarekin elkarlanean, helduen euskalduntzeari eta alfabetatzeari beste baliabide bat emateko nahiarekin. Sustatzaileek azaldu dutenez, "jende askok euskara ikasten du, baina ez du euskaltegitik kanpo erabiltzeko aukera handirik, edo zenbait ikaslek zailtasunak izaten dituzte kalean euskaraz hasteko. Hutsune hori ikusirik, Elaide sortu zen, jende talde horiei euskara erabiltzea erraztuko dien toki bat eskaini nahian."

## Euskaraz bizitzeko tresna bat lehenengo mailatik

Elaiden zaletasunak eta interesak partekatu ahal izanen dituzte erabiltzaileek, planak eginez, zalantzak komentatuz edota musika, literatura eta zinemaz solastatuz, adibidez.

Udaletako Euskara Zerbitzuetako ordezkariak azpimarratu dutenez, "euskaraz dakienak aisian euskaraz bizitzeko beste toki bat dauka Elaiden, eta lehenengo ikasmailatan dabiltzanek euskaraz murgiltzeko aukera on bat. Hau ez da euskara ikasteko metodo berri bat, baizik eta ikasleei eta hiztun direnei harreman sozialetarako testuinguru jakin bat eskaintzen duen tresna euskara erabil de-

zaten bai webgunearen bidez baita gero zuzeneko harremanetan ere."

## Edukiak

[Elaide.eus](http://elaide.eus) guneak bi atal ditu: publikoa, denontzat irekia; eta itxia, soilik izena ematen duten erabiltzaileentzat. Atal publikoan Nafarroako euskaltegien zerrenda, euskara ikasteko diru-laguntzei buruzko informazioa, Elaideren zerbitzuak, kontaktua, sortzaileak, kolaboratzaileak eta laguntzaileei buruzko argibideak aurkitu ahal izanen dira.

Atal itxian eskuragai izanen ditugunak honako eduki hauek izanen dira: aisiarako baliabideak (ikusteko, entzuteko, irakurtzeko...), euskara lantzeko baliabideak, hizkuntzari edo beste edozein gai-ri buruzko kontsultak, agenda Karrikiri

Elkartearen laguntzarekin (jarduerak, euskara taldeen agendak, kultur ekitaldiak, mintza praktiken eta euskaltegien proposamenak) hala nola komunitateko kideek sortzen edo partekatzen dituzten ekintzak eta materialak.

## Elaide.eus-en profila ireki

Horretarako webgunera jo behar da, izena eman, datuak bete eta ARGAZKIA edo IRUDI bat jarri, ekimeneko sustatzaileek azpimarratu dutenez. "Garrantzitsua da, komunitate bat delako, eta edozeinek hitz egiten badizu, edo zure proiektu batean izena ematen badu norbaitek, erreferentziako irudi bat edukitzeak denetarako laguntzen duelako. Jendea askoz ere erosoago ibiltzen da irudi bat ikusten duenean (berdin gertatzen da FBn, Twitterren edo beste tokietan)."

## Elaide, una nueva red social para personas que hablan o que están aprendiendo euskera

Elaide Saretik Plazara pretende ser un punto de encuentro para euskaldunes y una ayuda para quienes están aprendiendo euskera. Se trata de una nueva red creada por los servicios de euskera de 37 entidades locales navarras, en colaboración con el Euskaltegi Público Zubiarte, AEK e IKA, el programa Mintzakide y la Escuela Oficial de Idiomas.

Elaide se presenta como un espacio para hablar y entrar en contacto con otras personas con las que compartir iniciativas, hacer planes y poner en común diferentes recursos para aprender y utilizar el euskera. Con la ayuda de Karrikiri, la web Elaide Saretik Plazara ofrece también una amplia agenda de eventos culturales, deportivos y sociales.

# ZB?

# Ze Berri?

**ANÚNCIATE**  
81.465 ejemplares  
Buzoneo y suscripción gratuita

**ZURE IRAGARKIA**  
81.465 postontzitan  
Harpidetza doan

**Tel. 948 13 67 66**

“Elaidek euskara erabiltzeko beste bide bat eskaintzen du, eta euskalduntzearen inguruan dagoen hutsune bat betetzeko sortu da. Euskaraz dakitenezako eta ikasten ari direnzentzako edukiak ditu, eta, batez ere, maila guztietarako aukerak eskaintzen ditu, izan ere, baliabideak bertan erabiltzeaz gain, planak egin daitezke agendako jarduerekin edo norberak proposatzen duenarekin.”

#### UDALETAKO EUSKARA ZERBITZUEN TEKNIKARIAK

“Mintzakide programak mintzapraktika taldetxoak kalean eskaintzen ditu, eta Elaidek talde horiek eta jarduerak antolatzen ditu, eta Elaidek talde horiek eta jarduerak antolatzen ditu. Hitz egiteko moduko maila duen jendea elkartzen du Mintzakidek, behar edo nahi dutena egiten duten bitartean, euskaraz aritzeko. Euskaraz dakitenei ere dei egiten diegu, euskaraz bizitzeko beste aukera bat dutelako gurekin.”

PABLO KORMENZANA,  
MINTZAKIDE EGITASMOKO KOORDINATZAILEA

“Euskara lantzeko baliabide aukera eskaintzea premiazkoa da, ikasketa prozesuei laguntzeko eta ikasleek euren beharrak asetzeko aukera gehiago izan ditzaten. Ikasteko motibazioari laguntzen dio euskaltegitik kanpo ere euskara lasaitasunez erabiltzeko solaskideak izateak.”

SAGRARIO ALEMAN,  
IKA-KANPION EUSKALTEGIKO ZUZENDARIA

“Hitzunen garapenak esparru asko behar ditu. Guk euskara ikastea baino, euskara erabiltzen ikastea bilatzen dugu: ikasleek ikasgelaz kanpoko jarduerak eta eguneroko egoerak bizi behar dituzte ikastegitik kanpo, eta euskaltegian hori bultzatzen dugu.”

XABI GARTZIA,  
AEK-KO NAFARROAKO ARDURADUNA

“Jende askok egunerokoan oztopoak aurkitzen ditu euskara erabiltzeko, etxean edo ingurune hurbilean euskaraz dakien jendea ez duelako. Elaidek etxean euskara lantzeko aukera ematen du, baina lanketa hori aurrez aurreko harreman gehiago sortzeko baliatzea izanen litzateke benetako ekarpena.”

ADELAIDA KINTANA,  
ZUBIARTE EUSKALTEGI PUBLIKOKO ZUZENDARIA

### Toki entitate hauek eratu dute Elaide:

Agoitz, Aezkoa, Antsoain, Aranguren, Artzibar, Atarrabia, Auritz, Barañain, Basaburua, Berriobeiti, Berriozar, Bortzirietako Euskara Mankomunitatea, Burlata, Eguesibar, Esteribar, Etxauri, Erroibar, Erronkaribar, Galar, Gares, Imotz, Luzaide, Malerrekako Mankomunitatea, Odieta, Oltzako Zendea, Orkoien, Orreaga, Sakanako Mankomunitatea, Uharte, Ultzama, Zaraitzu, Leitza, Goizueta, Areso, Arano eta Zizur Nagusia.

**SPA & SPORT**  
**ITAROA**  
HUARTE - UHARTE

**Ongizaterako eta osasunerako zure lekua**

Argibide gehiago:  
Tel. 948 357 742  
spasportitaroahuarte@gmail.com  
[www.spasportitaroahuarte.es](http://www.spasportitaroahuarte.es)  
Itaroburua 5, 31620 Uharte (Itaroa Merkataritza Gunearen ondoan)

ABENDUA

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

URTARRILA

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
14	15	16	17	18	19	17
21	22	23	24	25	26	24
25	26	27	28	29	30	31

OTSAILA

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						

IRUÑA

GAYARRE ANTZOKIA

**Abenduak 12:** Antzerkia. Ttanttaka: "Kreditua". Egilea: Jordi Galcerán. Zuzendaria: Aitziber Garmendia. Antzezleak: Joseba Apaolaza eta Zuhaitz Gurrutxaga. 20:00etan, Gayarre Antzokian.



**Urtarrilak 23:** Benito Lertxundiren emanaldia. 20:00etan, Gayarre Antzokian. Prezioa: 8 € / 20 € / 25 €.

ANTZERKI AROA

**Abenduak 16:** Tartean teatroa. "Zergatik Jamil?". Egilea: Patxo Telleria. Zuzendariak: Jokin Oregi eta Patxo Telleria. Antzezleak: Mikel Martinez eta Eneko Sagardoy. 20:00etan, Nafarroako Antzerki Eskolako aretoan (San Agustín, 5). Prezioa: 8 € (5 € ikasle taldeak).

IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR ATENEOREN KULTURA EGITARAUA

**Abenduak 21:** Kontzertua. Neighbor-"Ura patrikan", Kondestable Civioxean, 19:30ean. Sarrera doan.

YARLEKUK ANTOLATUTAKO ANTZERKI ZIKLOA

**Abenduak 22:** Helduendako ipuin-kontalaria. Iñaki Karretero, 19:30 eta 20:30ean Alegria Peñan. Sarrera doan.

**Abenduak 26:** Antzerkia. Ion Barbarin-"Tximino jakintsua", 20:00etan Alegria Peñan. Sarrera doan.

**Urtarrilak 2:** Antzerkia. Itziar Rekalde-"Bidaiek ez dute bueltarik", 19:30 eta 20:30ean Alegria Peñan. Sarrera doan.

IRRIZIKLO

**Otsailak 3tik 24ra:** Nafarroako Antzerki Eskola, 20:00etan. "Ekoetikopatetikoak", Atea Taldea (Anabel Arraiza, Jabi Rodil); "Adarretati zintzilik", Giltxitxarro Taldea (Galder Perez eta Ane Zabala); "Erdaldun berrien kluba", Olatz Pagaldai; "Irratiaren istorioak (II)", Reyes Ilintxea eta Txari Eleta; Aitor Txarterina...

UHARTE

**Abenduaren 1etik 31ra:** Ugazte gazte-lekuan, "GO-GO... ZAMENEZ" tailerretan eginiko argazkien erakusketa.

**Abenduak 17:** "Zela Trovke" eta "Hubert Le Blon" laburmetraien proiektzioa eta Maia Ansa-rekin solasaldia, 19:00etan Zubiarte Euskaltegian.

**Abenduak 24:** Olentzero. 16:00etan, Berdintzuna kultur elkartearen zatoz eta egizu Olentzero

DICIEMBRE 2015

No tengas dudas, ReciclApp!  
Ez izan zalantzarik, BirziklApp!



La App que te ayuda a separar para reciclar

¿Tienes dudas sobre dónde depositar algunos residuos?, ¿quieres saber cómo se reciclan después? Más fácil que nunca; coge tu móvil, abre ReciclApp y soluciona tus dudas.

App honek hondakinak bereizten lagunduko dizu, birziklatzeko

Zalantzan zaude eta ez duzu argi non utzi hondakin mota batzuk? Jakin nahi al duzu nola birziklatzen diren ondoren? Inoiz baino errazagoa da; hartu zure mugikorra, ireki BirziklApp eta argitu zure zalantzak.



Android iPhone

Jaitsi doan!!  
ii Descárgatela gratis!!

Promueven - Sustatzaileak



## LEHIAKETAK

eta Mari Domingiren txapa. Jarraian txokolatada. 18:00etan, Olentzero Oihana menditik jaitsiko da eta San Esteban kaletik abiatu pilotalekuan bukatzeko. 18:30ean, Jaialdia pilotalekuan, Uhar-teko kultur taldeekin. Ongi etorri Olentzero.

### BARAÑAIN

**Abenduak 24:** Olentzero Kalejira. 18:00etan, irteera Barañaingo Lakutik. Ibilaldia herriko kaleetan barna Barañaingo musika elkarteekin. Antolatzaileak: Barañaingo herri taldeak. Laguntzaileak: Kultura Arloa.

**Otsailak 4:** Agate Deuna bezperako koruak, 19:30 aldera. Argibidea: Sahats-IKA euskaltegia.

### HEZKUNTZA-LAGUNTZA ESKOLAZ KANPO

Barañainen erroldatuta dauden DBH1 eta DBH2ko ikasleentzat. Argibideak: 948 38 59 25 (Baragazte) eta [crijbara@baranain.com](mailto:crijbara@baranain.com).

### ANTSOAIN

**Abenduak 22:** Dantzak. Eguzki Eder Dantza Taldea Ezkaba Ikastetxeko patioan, 16:30ean.

**Abenduak 24:** Olentzeroari ongietorria. Errendaren zubian (Igerilekuen ondoan), 18:00etan.

### JOSEBA JAKA LITERATURA BEKA

Elkar Fundazioak Joseba Jaka beka martxan jarri du sormen lanak sustatu eta laguntzeko asmoz. Deialdi honetara, literatura lanak, narratibako lanak (eleberrri edo ipuin bildumak), idazteko proiektuak aurkez litezke, jatorrizkoak eta euskaraz sortuak. Parte-hartzaile bakoitzak aurkeztu beharrekoa:

- Egin nahi duen sormen lanaren azalpena, 2-5 orri bitartekoa, egoki irizitako ezaugarriak zehaztuz, hala nola, argumentua, egitura, luzera, estiloa, etab.

- Idazlanaren lagina edo erakusgarria, 15-25 bitartekoa, ez nahitaez hasierakoa, baina bai zati bakarra osatzen duena.

Proiektuak, **2016ko urtarrilaren 29ra** arte bidal litezke. Beka 10.000 eurokoa izanen da -legez egin beharreko atxikipean barne- eta Elkar Fundazioak ordainduko dio irabazleari era honetara: bekaren diru-kopuruaren erdia, irabazle izendatu ondoren, eta beste erdia, idazlan amaitua entregatu eta epaimahaikoek onespenu emandakoan. Informazioa: <http://www.elkarfundazioa.eus/>

### "KAFE BAR BILBAO" TEATRO LABURREKO GIDOIEN SARIA

Kafe-teatrarako edo formato txikiko antzerki-lanetarako gidoiak aurkeztuko dira.

"Formato txikia"-k zera esan nahi du, lanaren beharrianak (teknikoak edo artistikoak) txikiak direla eta bere ekoizpena eta banaketa "erreza" izan daitezkeela. Lanaren luzera 30 minututako antzezlan bati dagokiona izango da, gutxi gorabehera.

Saria 1.200 € izango da euskarazko modalitatean eta 1.200 € gaztelaniazkoan.

Gidoiak emailaz bidaliko dira Kafe Bar Bilbao-ra: [info@bilbao-cafebar.com](mailto:info@bilbao-cafebar.com) 2015eko **abenduaren 31** (barne) bitartean.

### EUSKALDUNEN LAN POLTSA

**KARRIKIRI (IRUÑA):** 948 22 58 45.  
**KARRIKALUZE (ATARRABIA):** 948 35 57 39.

### PISUKIDEA

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkarte (948 22 58 45).

### EUSKALDUNEN FITXATEGIA ZURE UDALEAN

#### EMAN EZAZU IZENA!

Argibide gehiago Udal hauetan: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Barañain, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Gares eta Uhartea.

# UNO A UNO, TODOS. RECICLA TUS RAEE\* BANAKA-BANAKA, DENAK. BIRZIKLATU ZURE TEEHak\*

\*Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos.

\*Tresna Elektriko eta Elektronikoen Hondakinak.

Entrega tu viejo aparato en la tienda donde compraste el nuevo o usa los servicios de tu mancomunidad.

Más información en tu mancomunidad

Eraman zure tresna zaharra, berria erosten duzun dendara edo erabili itzazu zure mankomunitateko zerbitzuak.

Argibideak zure mankomunitatean



Es una iniciativa de Ekimen bultzatzaileak

Apoyan Babesleak

Nafarroako Gobernua Gobierno de Navarra

AMBILAM

ecosimelec

ecofimática

ECOLEC FUNDACION

ECOLUM

fundación eco-raee's

écotic FUNDACIÓN

European Recycling Platform

tragamóvil

Gestión Ambiental de Navarra, S.A.

MANCOMUNIDADES DE RESIDUOS DE NAVARRA HONDAKINAK KUDEATZEKO MANKOMUNITATEAK



No tires los RAEE al contenedor, colabora para que se reciclen. Ez bota TEEHak edukiuntzira, lagundu horiek birziklatzen.

INFORMAZIOAREN ETA KOMUNIKAZIOAREN TEKNOLOGIAK (IKT)

# Xuxen 5, Berria Astekaria, .eus domeinua eta Klik eta klik, euskaraz ikasiz!

## Munduko domeinu berri onenen artean laugarren postuan dago '.eus'

Globe Runner enpresa estatubatuarrek mundu osoko 783 domeinu berrien inguruan eginiko azterketan .eus domeinua munduko onenen artean dagoela ondorioztatu du. Zehazki, .nrv, .scot eta .brussels domeinuen atzetik laugarren postuan kokatu dute kalitate eta SEO sailkapenetan.



Domeinu berriek darabiltzaten webguneen konfiantza fluxua ere aztertu du, eta hiru euskal webgune ageri dira lehen hogen postuetan: laugarren postua eskuratu du Eitb.eus-ek; bederatzigarrena Berria.eus-ek; eta hamabigarrena Argia.eus-ek. Domeinuaren arduradunen arabera, azterketak agerian utzi du .eus kalitatezko domeinua dela, "bertan erregistratzen duten webguneek domeinua erabiltzeaz gain kalitatezko edukia sareratzen baitute".

## Berria Astekaria: asteko ezinbestekoak eskuan

Berriak aplikazio hau sortu du asteko artikulua hautatuak telefono eta tabletetan eskaintzeko.



Aplikazioa norberaren sakelako telefono edo tabletetan instalatuta, zerbaki berriak automatikoki kargatzen dira, astero, ostiral goizetan. Zerbaki bakoitzak artikulua kopuru mugatua eskainiko du (12-20 inguru), irakurleak bilduma erraz ikusi eta gogokoa aukera dezan, eta nahi duen unean era atsegin batean irakur dezan. Artikuluen aukeraketa ez du makina batek egingo, Berriako editore taldeak baizik, astero.

## Xuxen 5, euskarazko zuzentzaile ortografiko eta gramatikal berria



Euskarazko lehen zuzentzaileak plazara ateratzen diren hogen urte pasa dira dagoeneko. Urte hauetan aurrerapauso nabariak egin dira eta azken hauxe da: Xuxen 5. Ixa Taldeak eta Elhuyarrek tresna hau jarri dute sarean, doan deskargatzeko moduan ([xuxen.eus/bertsioak](http://xuxen.eus/bertsioak)). Euskaltzaindiaren Hiztegi Batuko eta Elhuyar hiztegietako azken aldaketak txertatu dituzte euskarazko lehen zuzentzaile ortografikoaren datu-basean, eta erregela gramatikala berritu dituzte, Microsoft Office-rako sortu duten azken zuzentzaileak proposamen ortografiko, lexiko eta gramatikal eguneratuak egin dituzten.

Xuxen 5-ek, idazten ari garela, gorri azpimarratzen ditu gure akats ortografikoak: zihur, xagu, iharduera, akanpaleku, konbidatu... Eta horiek nola zuzendu proposatzen digu. Bestalde, berdez edo urdinez azpimarratzen ditu hitzak, zuzenak izan arren Euskaltzaindiak beste forma bat hobesten duen kasuetan, hala nola bordatu, fondo, nahastu, ainitz... Eta Euskaltzaindiak Hiztegi Batuan hitz horien orde hobesten dituen ordainak proposatzen dizkigu. Azkenik, zenbait akats gramatikal ere berdez edo urdinez azpimarratu eta zuzentzeko proposamena egiten du: gosea daukat, ikusiko gara...

## Klik eta klik, euskaraz ikasiz!



Hau da Euskomedia Fundazioak gazteei gure kultura helarazteko aurkeztu duen tresna berria. Euskal kultura gizarteaz zabalteko bere helburu nagusiari jarraituz, Euskomediak Añamendi Eusko

Entziklopedia, hainbat gordailu (Uztartuz, Hedatuz, ...), argazki artxiboak eta bestelako baliabideak bildu ditu modu erabilgarri eta erakargarrian gazteei eskaintzeko. Historiarrerik industrializazioa arteko historia testu liburuetatik formatu digitalera eraman dute, modu bisual eta interaktiboan eskainiz. Bertan, hainbat atal aurkituko dituzte erabiltzaileek, garai bakoitzeko ezaugarri eta mugarriak azaltzen dituztenak.



# economía solidaria

ALBERGUE DE BEIRE · ALMAZEN · ARÇ SEGUROS ÉTICOS · ECODEKO · ELKARTE  
EUROLAN · FIARE BANCA ÉTICA · FISC · GAZTELAN · GIZAKIA HERRITAR / PARÍS 365  
GURE SUSTRAIAK / ALBERGUE DE OLLO · HEGOAK · INSERLANTXO · INVESTIC  
JAUREGIA · JOSENEA · LANDARE · MUGARIK GABE NAFARROA · NABUT · OCSI  
SETEM · TIERRA · TRANSFORMA · TRAPEROS DE EMAÚS · URBIDE · VISUALIZA.INFO

[www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra](http://www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra)





# Los cuatro canales de ETB ya han llegado a Pamplona y su comarca a través de la TDT

Junto a las dos cadenas generalistas, ETB1 en euskera y ETB2 en castellano, ya se puede acceder a la amplia oferta dirigida al público infantil y juvenil de ETB3, y a los espacios de ficción, entretenimiento y deportes de ETB4. La señal, emitida de modo digital a través de los repetidores de Erreniega-El Perdón y Ezkaba, se puede captar a ver través de los canales 27 o 41. En breve se espera ampliar la oferta a toda Navarra.

La programación del canal infantil y juvenil en euskera ETB3 incluye una gran variedad de series de dibujos animados como "Doraemon", "Hartz Txiki", "Banana Cabana", "Gumballen Mundu Harrigarria", "Aitamabixi Majikoak" y "Shaun Arditoxa" y el programa de creación propia "Sorgintxulo", que se emite de 7:00 a 9:00 horas a diario en ETB1 y a horas en ETB3.

Los conductores de este espacio son tres personajes a cada cual más peculiar y extravagante: Zuri es una bruja alegre, directa y muy dulce; el Mago Tor es un personaje un poco torpe, pero que sabe de todo; y Gorritxo es un galtzagorri (diablo) divertido y travieso, pero que siempre está dispuesto a ayudar y que se granjeará la simpatía de los más pequeños/as. Los tres nos enseñan, entre otras cosas, a cocinar, a hacer magia, a descubrir la ciencia, nos hacen reír con sus chistes, nos enseñan la importancia de leer y de la igualdad de género, siempre desde un punto de vista ameno y divertido.

## Programas clásicos en ETB2

Entre los programas que ofrece ETB2, se encuentra el conocido espacio de humor "Vaya semana", que parodia los temas más serios y profundos de la realidad política y social, así como las historias cotidianas del día a día (jueves, 22:30 h.).

Siguiendo la estela de la famosa película "Ocho apellidos vascos", esta temporada ETB2 ha puesto en marcha 'Tu al Norte y Yo al Sur', una *reality* que muestra en clave de humor el choque cultural que sufre un grupo de vascos y otro de andaluces (lunes, 22:30 h.). 'La Noche de...' es sin lugar a dudas un clásico en la programación de esta cadena. El espacio cinematográfico presentado por Félix Linares cumple 20 años (martes, 22:15 h.).

Entre los espacios informativos, además del conocido *Teleberri*, que se emite a las 14:58 h., destacan el magazine de sobremesa 'Sin ir más lejos', conducido por Claudio Landa a las 16:25 h., y el espacio 'Minuto a minuto', que se emite los miércoles en directo a las 22:30 h. dirigido por Aintzane Bolinaga.

## Euskarazko programazioa ETB 1ean

Astelehenetik ostiralera emititzen diren saioen artean, azpimarratzeko modukoa da "Txoriene": egunero, 15:00etan, Zigor Iturrietak osasuntsu jateko plater errazak prestatzen erakusten digu. Beranduxeago, 16:15ean, "Azpimarra" informazio saioa eskaintzen da Maddalen Iriartek, Iban Garatek eta Ilaski Serranok gidatua. Honen osagarria da 'Azpimarra +' asteartean, 23:40an, ematen dena. Eta astean zehar egunero ere "Burubero" lehiaketa dago ikusgai 19:00etan, Kike Amonarrizek aurkeztua.

### Prime time

Bi dira entzuleria handieneko ordutegian eskaintako telesailak: "Goenkale" mitikoa, abenduan amaituko dena 21 urteko ibilaldiari amaiera emanez (astelehenean, 22:25ean), eta denboraldi honetako estreinaldia: "Aitaren etxea", 50garren hamarkadan girotutakoa (asteazkenean, 22:20ean). Gaueko saioen artean azpimarratzeko modukoa dira, bestalde, "Zuek hor" umorea, musika eta elkarrizketak eskaintzen dituen saioa (asteartean, 22:15ean) eta 'Baskoniako Historia Bat', Alberto Santana historialariak eginiko kultur saioa (ostegunean, 22:25ean). Denboraldi honetan pantailara itzuli da "Herri txiki, infernu handi" saio arrakastatsua (igandean, 21:45ean).

### Klasikoak

Saio klasikoan artean aipatzeko modukoak dira "Teknopolis" (larunbatean, 13:30ean), "Sautrela" (larunbatean, 15:00etan) eta aurtan 25 urte egin dituen "Hitzetik hortzera" (igandean, 15:00etan).

**el Camerino**  
*danza gimnasia y disfraces*  
 www.elcamerino.es

C/ Mayor, 64  
 Tel. 948 22 64 70  
 PAMPLONA

**La psicología ahora a tu alcance**

30 € x sesión  
 1ª consulta gratuita

**centro de psicología ética**

Cipriano Olaso, 10 bajo · II Ensanche · Pamplona  
 info@psicologiaetica.es · www.psicologiaetica.es  
 Tel.: 948 10 29 85

**texartu**

JANZKERA TRADIZIONALA  
 Josleko eta brodatzeko gure lantalera daukagu  
 San Frantzisko 8 eta 10 · Aido Zaharra · IRUÑA  
 T. 948 22 64 95 · www.texartu.com

# José María Jimeno Jurío, Medalla de Oro de Navarra

El pasado 3 de diciembre el Gobierno de Navarra otorgó la Medalla de Oro de Navarra al historiador José María Jimeno Jurío, a título póstumo, reconociendo de esta manera la gran importancia de sus estudios sobre la historia, etnografía, toponimia, folklore y lenguas de Navarra, y su aportación a la cultura navarra a través de su prolífica producción científica.

El infatigable investigador José María Jimeno Jurío (Artajona, 1927 – Pamplona, 2002) fue sacerdote en su juventud y se dedicó a la enseñanza. En 1970 abandonó el sacerdocio y comenzó a centrarse en la producción científica, labor en la que estuvo profundamente influenciado por el antropólogo José Miguel de Barandiarán. Posteriormente dirigió al grupo multidisciplinar que desarrolló el trabajo de recopilación de la toponimia de Navarra. Fruto de este importante proyecto fue la monumental obra de 60 tomos. En su faceta de historiador, Jimeno Jurío realizó importantes trabajos sobre el Camino de Santiago y una valiosa y novedosa tarea de recogida de datos y testimonios relacionados con la represión de la posguerra y la memoria histórica de nuestra tierra.

La obra de Jimeno Jurío ha sido pionera también en el estudio de la historia del euskera. Txillardegui escribió que lo que Koldo Mitxelena había supuesto para la lingüística vasca, Jimeno Jurío lo supuso para la historia de esta lengua.

En el decreto foral aprobado por el Gobierno con motivo de esta concesión de la Medalla de Oro de Navarra, se señala que Jimeno Jurío fue un "intelectual atípico e irrepetible", del que destaca su prolífica producción científica.



Elena Aranguren, viuda de Jimeno Jurío, y Roldán, en una reciente fotografía hecha en Irlanda, donde reside temporalmente el historiador.

**ROLDÁN JIMENO ARANGUREN** / HIJO DE JIMENO JURÍO E HISTORIADOR

“Mi padre se preocupaba por divulgar al gran público lo que consideraba que tenía un interés social evidente”

**Ze Berri?.- ¿Qué nos podrías decir sobre José María Jimeno Jurío como investigador?**

Roldán Jimeno.- Mi padre era un trabajador infatigable, como lo prueban sus Obras completas, de las que ya hemos sacado 50 volúmenes, y que van a pasar de 62. Hasta que irrumpió la informática en su vida, siempre pasaba todo a máquina, en folios o fichas, que luego utilizaba para sus estudios. Si lo que estudiaba eran cosas de Historia, se iba a los correspondientes archivos, el General de Navarra, el Diocesano de Pamplona, el de la Catedral, o municipales y parroquiales de pueblos, y analizaba y transcribía la documentación que le interesaba, para luego escribir sus estudios, completados con la lectura de la bibliografía especializada sobre el tema. Y si eran trabajos de corte etnológico o antropológico, o incluso toponímico, se recorría Navarra de punta a punta entrevistando a pastores, herreros, párrocos o a cualquiera que le pudiera ofrecer información.

**Z.B.- ¿En esto consistía su genialidad?**

R.J.- Generalmente los investigadores de ciencias sociales y humanísticas se centran en su parcela de saber, con una metodología muy determinada, y eso suele ser un obstáculo para la puesta en común de metodologías multidisciplinarias e integradoras en una misma persona. Mi padre tenía la virtud de compendiar saberes y técnicas de investigación muy dispares, además de un extraordinario conocimiento de lenguas románicas y una

cierta base de euskera. Sus estudios de magisterio y eclesiásticos, además, le dotaron de una gran cultura general, ampliada por su enorme y continua ansia de saber, que le llevaba a estar leyendo y aprendiendo constantemente. Tenía, además, una destreza para leer documentación de todo tipo de época, y por su forma de ser, tenía una especial facilidad para empatizar con la gente y poder desarrollar una extraordinaria historia oral o trabajo de campo antropológico. Y todo ello, con una gran capacidad para compendiarlo todo, sintetizarlo, relacionarlo y estructurarlo en estudios escritos de manera rigurosa y amena.

**Z.B.- ¿La divulgación de todo lo que fue aprendiendo es una de las principales claves de su legado?**

R.J.- Así es. Recuerdo, precisamente, que cuando echasteis a andar Ze Berri? os hizo una especie de dedicatoria permitiendo, en tono humorístico, utilizar todos sus materiales para que los divulgarais en la revista. Él publicaba el resultado de sus estudios en ámbitos muy especializados, pero, a su vez, también se preocupaba por divulgar al gran público los que consideraba que tenían un interés social evidente. Es lo que hizo, por ejemplo, con sus estudios sobre la Historia del euskera, que los encontramos en sesudos y eruditos artículos de *Fontes Linguae Vasconum*, pero luego también adaptados de forma accesible en libros y en artículos de divulgación.

LEIRE RUIZ / ACTRIZ



“En esta profesión te suena el teléfono y te cambia la vida”

La actriz pamplonesa Leire Ruiz es uno de los rostros más conocidos del programa de humor “Vaya semanita” y una de las protagonistas de “Euriaren esperoan”, la obra ganadora el año pasado del Concurso Literario de textos teatrales infantiles en euskera organizado por la ENT. Actualmente compagina el programa televisivo con dos montajes teatrales y las clases que imparte en una escuela de teatro en Madrid.

**Ze Berri?.- ¿Cómo fue tu experiencia en el montaje infantil “Euriaren esperoan”?**

**Leire Ruiz.-** Fantástica. El texto de Xabi López-Askasibar es precioso y cuando me llamó pensé que sería un reto muy interesante. Ya había hecho otros trabajos en euskera, pero nunca para público infantil. Lo preparé con muchísimo cariño y esfuerzo, porque además hacía cuatro personajes diferentes. Trabajé muy intensamente con mis compañeros Oier, Zoila y Juanan; me ayudaron un montón y me quedé muy contenta. Me gustaría trabajar en euskera más a menudo. También con “El bucle”, la productora que hemos creado Maiken Beitia y yo, tenemos la intención de hacer montajes teatrales y obras audiovisuales en euskera.

**Z.B.- ¿Cuál ha sido tu trayectoria en el campo de la interpretación?**

**L.R.-** Empecé a hacer teatro con siete años. Estuve en el Taller de Teatro de Zizur Mayor y después en el del Instituto

Navarro Villoslada. A continuación estudié tres años en el Laboratorio de William Leyton en Madrid. Cuando terminé tuve la suerte de que me contrataran para un montaje en el Teatro Gayarre. La verdad es que hasta ahora no me puedo quejar. Me han ido llegando cosas y cuando no, he sido yo la que he producido mis propios montajes. En esta profesión te suena el teléfono y te cambia la vida de un día para otro. A lo tonto llevo diez años dedicándome a esto.

**Z.B.- ¿Es muy complicada la situación teatral?**

**L.R.-** El sector está sufriendo mucho. Los y las profesionales peleamos cada día para salir adelante y nos gustaría que se nos tuviese más en cuenta. Esperemos que desde las instituciones den el apoyo necesario para que se puedan sacar adelante los proyectos. Habría que estudiar ciertos programas y ciertas subvenciones para que lleguen a todo el sector y no se queden sólo para una parte, como está ocurriendo ahora.

## Euskera

“Con el euskera empecé hace unos seis años en la Escuela de Idiomas y después acudí a IKA para practicar un poco más. Ahora estoy en esa situación en la que entiendo todo, puedo mantener una conversación más o menos sencilla y puedo trabajar en euskera”.

**Z.B.- ¿Qué es lo más difícil en esta profesión?**

**L.R.-** Aprender a vivir con este oficio, porque es muy inestable. Cuando no tenemos trabajo no dejamos de buscarlo, y cuando tenemos mucho trabajo no tenemos casi vida. Esa sensación de inestabilidad genera mucha adrenalina y la verdad es que esto te lleva a vivir más intensamente tanto el trabajo como el tiempo libre. Para mí el reto más grande es que ningún trabajo se parezca al anterior.

Estudiar el texto es también bastante duro.

**Z.B.- ¿Cómo haces para retener dos obras en mente y además grabar programas de televisión?**

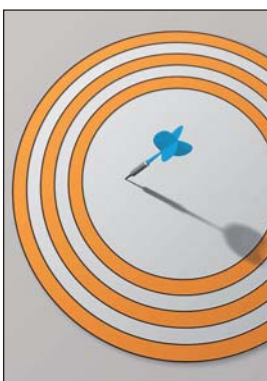
**L.R.-** En televisión trabajamos mucho con la memoria a corto plazo. Cuando terminas un sketch prácticamente ya te olvidas del texto, y en teatro, en cambio, trabajas con la memoria a largo plazo. Guardas el texto en el disco duro.

**Z.B.- ¿Cómo te planteas tu futuro?**

**L.R.-** Además de lo que hago ahora aquí, he trabajado mucho en Madrid con figuras como Pablo Carbonell o Carmen Conesa y esa posibilidad ahí está. El cine es ahora mi espinita y mi deseo, porque es algo que me queda por descubrir y del que creo que se tiene que aprender mucho.

**Z.B.- ¿Qué aporta el teatro a la sociedad?**

**L.R.-** Lo principal es entretenimiento, y si ya de paso podemos crear dudas, emocionar y hacer que el público se levante de la butaca diferente de como ha entrado, objetivo cumplido.



**EUSKARA IKASTEA ERRAZAGOA DA METODIKAREKIN  
APRENDER EUSKERA ES MÁS FÁCIL CON METODIKA**

**Iruñea - A. Campion**

948 22 22 46

**Barañain - Sahats**

948 18 83 25

**Atrarrabia**

948 33 26 60

**Otsailean  
kurtso berriak  
En febrero  
nuevos cursos**

euskarabidea

euskara  
errazago  
egiten

ika

ikauskaltegiak.eus



ARGAZKIA: XENPELAR DOKUMENTAZIO ZENTROA

El Departamento de Educación del Gobierno de Navarra ha recuperado este curso los programas “Solaskide” y “Bertsolarismo en la escuela”, dos interesantes programas que ayudarán al alumnado a reforzar su capacidad de expresión en euskera. También vuelven a los colegios los encuentros con escritores y escritoras en lengua vasca.

## Los programas de refuerzo de la oralidad en euskera regresan a las aulas

### Solaskide

Desde finales de octubre se está llevando a cabo una nueva edición de este programa de refuerzo de la oralidad en euskera, que regresa a las aulas tras una primera etapa realizada entre 2002 y 2012. La actividad está dirigida, preferentemente, al alumnado de 4º de ESO y 1º de Bachillerato, y participan un total de 76 grupos de veinte centros (alrededor de 1.500 estudiantes en total). Según señala el Departamento de Educación, este programa tiene por objeto reforzar las actividades de expresión oral, ya que trabajar la oralidad es fundamental en los modelos de inmersión lingüística para que el alumnado pueda utilizar diferentes registros del habla -formal, no informal e informal-, algunos de

los cuales son poco habituales en el ambiente académico de enseñanza-aprendizaje del aula. Se han organizado seis sesiones, una cada semana, en la

### Euskarazko ahozko gaitasunari buruzko webgune berri bat

Hezkuntza Departamentuak euskarazko ahozko komunikazio-gaitasuneko oinarri teorikoak eta didaktikoak jasotzen dituen webgune bat aurkeztu du: [sites.google.com/a/educacion.navarra.es/ahozko-hizkuntza-irakastea/](http://sites.google.com/a/educacion.navarra.es/ahozko-hizkuntza-irakastea/). Tresna hau Euskararen Ataletako teknikari Esther Mugertzak eta EIBZ Baliabide Zentroko irakasle Yolanda Olasagarrek egin dute eta bertan, teoriaraino, ikastetxeetan euskaraz egindako praktikak ere jasotzen dira.

que los grupos se desdoblaron para poder realizar un trabajo más personalizado.

### Bertsolarismo en la escuela

Se trata de un veterano programa de refuerzo de la oralidad y de promoción del bertsu que da excelentes resultados en todos los centros donde se imparte, en muchas ocasiones con la ayuda económica de las entidades locales. La actividad se dirige a 5º y 6º de Primaria, y participan un total de 40 grupos de estudiantes (más de 1.000 en total).

El objetivo del programa es incrementar las capacidades comunicativas, especialmente la expresión oral, incluyendo los usos espontáneos de la lengua. El bertsu fomenta en el alumnado la confianza y seguridad en sí mismo, haciéndole ver que puede mejorar su comunicación y reforzar su fluidez verbal, al tiempo que disfruta jugando con las palabras y los recursos lingüísticos.

El programa se organiza en sesiones semanales, de las que algunas de ellas se dedican a la improvisación creativa de bertso. También se trabajan diversos aspectos mediante juegos lingüísticos, aprendizaje de bertso tradicionales, conocimiento de la historia del bertsu,...

El programa se realiza con la asociación de bertso Nafarroako Bertsozale Elkartea y son los miembros de esta asociación los encargados de impartirlo.

Bertan proposamen bat eskaintzen da, sekuentzia didaktikoaren bidez egituratua, haur eta gaztetxoaren ahozko komunikazio gaitasuna gelan lantzeko. Hezkuntza Departamentutik adierazi dutenez, material honek ikasgelak euskarazko ahozko komunikazio-gaitasunean lan sistematiko bat egiteko beharri erantzuten dio. Egileen arabera, web-orria dinamikoa eta irekia izan nahi du, eta esperientzia trukatzeko gogoarekin jaita da.

Opse hnaidko unibresiatte batek eignadko ikreeta baten arebara, ez du aloxa zer tokatin duaden hikziak hitz baten barraun, naihoa biata leehna eta akzena bhear den takion egtoea; iazn ere, giza aidemnak hitz oosa iarkurzten du, eta ez hikziak banan-banan.

Hala eta guztiz ere, **cci**-k ardura handiz egiten ditu itzulpen guztiak, goreneko kalitatea bermatuta.

**TraduCCiones**  
Centro de Comunicación Internacional

la misma palabra lo dice

Monasterio de Iratxe 47 bajo-trasera  
31011 Pamplona-Iruña  
948 197 997

[www.traduCCI.com](http://www.traduCCI.com)

euskera: euskera@traducci.com

resto de idiomas: internacional@traducci.com

**aluminios**  
**pamplona**

Ventanas de aluminio y PVC  
Mamparas de baño y ducha  
Ventanas con persiana

Pol. Talluntxe II, C/B - Nave 61 • **NOÁIN**

Tels. 948 312 233 - 630 588 765

[www.aluminiospamplona.com](http://www.aluminiospamplona.com) | [info@aluminiospamplona.com](mailto:info@aluminiospamplona.com)

## De Zubiri a Usetxi

**T**ras saltar del pantano, el Arga llega enseguida al pueblo más poblado de los más de treinta que tiene o que tenía Esteribar, camino del puente que le ha dado nombre a la localidad, Zubiri. Puente de dos arcos ligado a historias, leyendas, creencias y ritos populares. Es aquí donde a la vera del Arga aparece por primera vez un topónimo relacionado con el río que se repite muy a menudo en las dos orillas, presente también en la propia capital, *Erripa* (riba) y todos sus derivados: *Erripapeta*, *Erripagaña*, *Erripaburu*, *Erriparte*.



Pero si dejamos de lado el Arga y remontamos alguna de las numerosas regatas que bajan del monte, llegaremos a diminutos pueblos en los que la población ha ido en constante declive a lo largo de las últimas décadas. Por ejemplo, siguiendo la regata de *Ipuzzko erreka* arribaremos a Leranotz y luego a Usetxi. Son cuatro casas, como quedó grabado por medio de la voz de Santiago Orradre en la obra "Nafarroako euskaldunen mintzoak" (1989) editada por la emisora pamplonesa Euskalerrria Irratia: Beltrania, Juantenia, Baxtania y la cuarta Juankonia, la casa del propio Santiago, que le tocó la terrible experiencia de la guerra, como a la mayoría de su generación: "Zazpi urtez egon nintzen soldado!". Es decir, lo llevaron a los 18 años y lo tuvieron siete años en el ejército; tres de frente en frente por toda la Península, y cuatro interminables años de propina, tanto que pensaba que no volvería a ver nunca más Juankonia. "Han pasatu ginituen izan zaizken kalamidade handien handienak", recordaba con tristeza todo lo que sufrió en aquellos terribles años, tal y como está recogido en la valiosísima obra citada anteriormente.

Enrique Diez de Ulzurrun

**ReciclApp-BirziklApp.** Hondakinen birziklapenari buruzko sakeleko telefonoetarako aplikazioa da hau. Zalantzan zaude eta ez duzu argi non utzi hondakin mota batzuk? Ondoren nola birziklatzen diren jakin nahi duzu? Jaitzi BirziklApp aplikazioa eta argitu zure zalantzak. Nafarroako Gobernuak sortutako tresna honen bidez jakinen duzu zer edukiontzitan sartu behar den hondakin bakoitza, non dauden kokatuta garbiguneak, non edukiontzi berezi batzuk (arropa, olio, pilak, etab.), non auzoko konpostajerako eremuak, bai eta tamaina handiko hondakinak biltzeari buruzko informazioa ere. Horrez gain, Nafarroako hondakinak nora eta zertara bideratzen diren emanen digu jakitera aplikazio honek.



**Saborea el euskera en los bares, cafeterías y restaurantes.** El pasado 3 de diciembre, Día Internacional del Euskera, se puso en marcha una nueva campaña incluida en el programa "Euskera en el Comercio", que se lleva a cabo en diferentes localidades navarras. Esta nueva iniciativa ha llevado a bares, cafeterías y restaurantes manteles y servilletas con palabras y frases comunes en euskera. Su objetivo es ayudar a utilizar este idioma en los lugares de uso habituales y facilitar su presencia en las conversaciones cotidianas. La campaña la han organizado los servicios de euskera de Ansoáin, Aranguren, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Cendea de Olza, Huarte, Puente la Reina, Villava y Zizur Mayor, y ha contado con la colaboración de la Asociación Karrikiri de Pamplona.



**Programa de acompañamiento a menores, en euskera y castellano.** Catorce estudiantes de la Universidad Pública de Navarra han iniciado ya el programa de acompañamiento a niñas y niños de los colegios públicos García Galdeano de Pamplona, Mendialdea de Berriozar y Doña Alvara Álvarez de Falces. Los universitarios que participan en esta iniciativa, llamada Proyecto Ruiseñor/Urretxindorra, se convierten en mentores de los menores para favorecer espacios de encuentro cultural, social y de aprendizaje personal, ofrecerles apoyo y mostrarse como un modelo positivo para ellos y ellas. Esta es la quinta edición de este programa, que cuenta con la colaboración de la Cátedra Unesco de la Universidad para la formación del alumnado mentor y busca generar espacios de reflexión sobre mentoría social. Con la presente edición, son ya más de 50 las y los mentores y seis los centros educativos que se han beneficiado de esta iniciativa.

**Publicada una recopilación de más de 3.500 topónimos de Aezkoa.** Este trabajo, que ha salido a la luz tras una concienzuda labor de 18 años, fue impulsado por el ya fallecido Alberto Lerindegi, *El Mejicano*, vecino de Garralda, y en el que también ha participado activamente Miguel Ángel Lorea (en la fotografía), de Orbara, entre otros. Por su parte los hermanos Daniel y Txema Iriarte, descendientes de Garralda y fundadores de la conocida web [rutasnavarra.com](http://rutasnavarra.com), han realizado el trabajo de georreferenciar de manera desinteresada la toponimia de todos los mapas, haciéndolos así accesibles para consulta de todas y todos los interesados a través de Google Earth. En esta labor han contado con la ayuda de Carlos Elizondo, de Arike, y Rakel Lerindegi, de Garralda, hija de *El Mejicano*.





# EUSKARA ETA INGELESA ASKATASUNEAN

Ikasi euskara eta ingelesa etxetik, opari izango duzun Android taularekin\*!

Eskaintza berezia gazteentzat.  
Eta orain, ikasi ingelesa euskaratik!

\* 12 urrats edo gehiago kontratatzen badira.



[www.baiby.com](http://www.baiby.com)

## bai & by

IRUÑA. San Inazio etorbidea, 8. T. 948 29 14 24

## CONCURSO / LEHIAKETA



En este número hacemos referencia a otro conocido valle de nuestro Pirineo, cuna de pastores y almadieros y conocido por su queso con denominación de origen, sus tradiciones milenarias y sus altas cimas.

La respuesta al concurso del número 115 era: **VALLE DE AEZKOA**

La ganadora es:

**Beatriz Casajús Labairu** (Burlata)  
ZORIONAK!

Texto:  
Mikel Belasko

## Aezkoa

**Aezkoa es el nombre del valle que atraviesa el río Irati en su curso alto, y que está compuesto por las localidades de Abaurrea Alta y Baja (Abaurregaina y Abaurrepea en euskera), Aria, Arike, Garaioa, Garralda, Orbaizeta, Orbara y Villanueva (Hiriberri en euskera).**

**S**in embargo, todos sus habitantes sin excepción se definen como aezkoanos y, de hecho, disponen de una importante institución, la Junta General del Valle de Aezkoa, donde dirimen los asuntos que afectan a la totalidad del valle.

Esta idea de unión entre todos los aezkoanos es la que se esconde detrás del propio nombre del valle, ya que Aezkoa no significa otra cosa que 'el conjunto de las aezkoanos' o bien 'tierra o lugar de los aezkoanos'. Para comprender este aspecto, es preciso conocer que en euskera al aezkoano se le denomina *aetz*: *aetza* 'el aezkoano', *aetak* 'los aezkoanos'. Esto es, mientras que en castellano a partir del topónimo se genera el gentilicio (Aezkoa > aezkoano), en euskera es el gentilicio *aetz* el que sirve de base para el topónimo. Así, tanto Azkue como Salaberri proponen la participación de sufijo *-oa* con un valor de carácter colectivo. Según estos autores, esta habría sido la evolución del topónimo *Aetz* + *-oa* > *\*Aeztoa* > *Aezkoa*. Alfonso Irigoyen, por su parte, pensaba en una variante *-goa* de este sufijo. En todo caso, un sufijo de valor colectivo que encontramos también en *Nafarroa* 'conjunto o tierra de navarros', *Gipuzkoa* 'conjunto de guipuzcoanos',...

Aunque hemos explicado de forma impecable el



significado del nombre del valle, ni el lector ni quien escribe estas líneas se pueden sentir satisfechos, ya que es seguro que todos querríamos conocer qué quiere decir *aetz* 'aezkoano'. Este gentilicio *aetz* tiene una variante viva hoy todavía en Esteribar y Baztan, *aietz*, documentada también desde antiguo. A la hora de dilucidar cuál de ambas formas es la más antigua, Iñaki Camino se inclina por *aetz*, aunque sin descartar completamente la otra. Aezkoa es la forma más antigua documentada (año 1085) y la única usada desde antiguo en el propio valle. Finalmente, relaciona Iñaki Camino Aezkoa con otros topónimos como el *Hazparne* labortano, el *Aezcoyen* altonavarro y el *Ahetze* bajonavarro y suletino; topónimos todos ellos que se han solido explicar a partir del euskera *haitz* 'peña', e incluso *haritz* 'roble'.

DICIEMBRE 2015

20

ZE BERRI



## ¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 21 de enero de 2016. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalgargikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)

31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

Teléfono • Telefona



Itzalgargikoborda



A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalgargikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Elizondoko plazatik 2 kilometrora gaude, zuhaitze eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalgargiko borda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko.



Itzalgargikoborda

B<sup>o</sup> Berdo  
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581483

630754519

www.itzalgargikoborda.com

# Etorkizuneko maisu eta maistrekin literaturaz solasean

En esta ocasión, cinco alumnos y alumnas de tercer curso de Magisterio de la Universidad Pública de Navarra nos recomiendan lecturas interesantes: “Kattalin”, una novela histórica sobre brujas; “Usategiaren printzipioa”, una obra escrita por un joven matemático y profesor de la UPNA en la que nos habla de conceptos matemáticos; “Kutsidazu bidea, Ixabel”, un clásico ya de la literatura de humor en euskera; “Eta ni zer?”, la historia de una chica que no se ve atractiva; y la obra “Ihes betea”, que habla de un alemán en la época nazi que en realidad es judío.



## UXOA ELIZALDE, ZUBIETAKOA / KATTALIN - TOTI MARTÍNEZ DE LEZEA

“Sorginen munduan oinarritua dago eta XVIIgarren mende hasieran kokatua. Lan honetan egileak azaltzen du nola pertsona asko, emakumeak gehienak, hil zituzten sorginak zirelakoan. Izaki gaiztotzat hartzen zituzten errealitatean emagin edo sendagile gisan ibiltzen ziren emakumeak eta arrazoi-

rik gabe hiltzen zituzten. Eleberrri historikoa da, adin guztietako irakurleentzat egina. Gustatu zait, bestalde, toki ezagunetz edo Mari bezalako pertsonaia mitologikoez eta kristautasuna iritsi aurretik zeuden sinesmenez hitz egiten duelako. Gomendagarria da, zalantzarik gabe.”



## JOSEBA VEGA, LIZARRAKOA / USATEGIAREN PRINTZPIOA - AITZOL LASA

“Aitzol hemengo irakaslea da. Berarekin ikasi nuen masterra, ni ere matematikaria naitzelako, eta orain magisteritzan nire irakaslea izan da. Liburua oso interesgarria iruditu zait, batez ere nerabeentzat. Abenturak kontatzen ditu,

baina printzipio matematikoak ere azalduz. Askok gustatu zait nola erabili duen euskara: aditz trinko pila eta estilo arin eta atsegina. Ni DBHko matematika irakaslea naiz eta istorio hau oso praktikoa iruditzen zait ikasleekin irakurtzeko.”



## MIKEL HERNANDORENA, LEKUNBERRIKOA / KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL - JOXEAN SAGASTIZABAL

“Irri dexente egin dut liburu honekin. Ni ez naiz euskaldunberria, baina egoera oso ongi ulertzen dut Lekunberrin ere badelako jende asko euskaraz hitz egiten ez duena. Gomendatu nieke batez ere euskaldunberriei, oso identifikatuta sentituko direlako.

Egileak kontatzen du nola euskara ikasten ari den bat baserri batera joaten den egonaldi bat egitera eta zeinen gogor egiten zaion dena. Protagonistak ez die ongi ulertzen han bizi direnei eta gainera bizimodua ere berarentzat erabat arrotza da. Oso interesgarria da liburu hau.”



## OHIANE KINTANA, ETXARRI ARANAZKOA / ETA NI ZER? - FERNANDO MORILLO

“Aspaldian irakurri nuen, baina arreta eman zidalako aukeratu dut. Larraitz da protagonista, polita sentitzen ez den neska bat. Berari gazte guztiei gertatzen zaizkien gorabeherak gertatzen zaizkio, baina gainera gaizki pasatzen du bere burua gustuko ez duelako. Kapitulu motzak dira, erraz irakurtzen direnak. Ez da batera pisua irakurtzeko. Askok gustatzen zait irakurtzea, baina

normalean euskaraz baino gehiago ingelesez edo gaztelaniaz irakurtzen dut. Ni ingelesako espezialitatea egiten ari naiz gero klaseak ingelesez, euskaraz edo gaztelaniaz eman ahal izateko. Gazteentzat oso gomendagarria ikusten dut liburu hau. Nik uste dut jende gazteak, oro har, garrantzi gehiegi ematen diola itxurari.



## ALVARO GARDE, ARRAIOZKOA / IHES BETA - ANJEL LERTXUNDI

“Nahiz eta hasieran liburuak lodia dela iruditu, irakurtzen hasi eta oso azkar bukatzen da. Erraz engatxatzen zaitu eta bertan kontatzen diren gauzak zuk bizi izan bazenitu bezala sentitzen dituzu. Oso liburu interesgarria. Alemania naziaren garaian kokatua dago. Hasieran protagonistak alemanizat jotzen du bere burua, judutarren aurkako jarrerak erakutsiz. Hala ere, irakurleak lehen unetik jakinen du pertsonaia hori judutarra dela. Protagonista horretaz ohartzen de-

nean bidaia fisiko eta mental bati lotzen zaio. Fisikoa Frantzia eta Italiara joaten delako eta mentala ere judutar bezala pentsatzen hasten delako. Zuritik beltzerako aldaketa. Berdin berdin beste testuinguru aunitzetan koka genezake ideia orokor hau, Katalunia eta Espainiaren arteko egoeran, adibidez. Oso irakurterraza da. Nik tarteka irakurtzen dut eta euskaraz gehien-gehiena, hori delako nire ama hizkuntza eta niretzako erosoena eta atsegina.”

LIBURUAK

**Testua: Pello Añorga**  
**Marrazkiak: Jokin Mitxelena**  
**MUNSTROEK ERE PIXA EGITEN DUTE OHEAN**  
*Pamiela eta Kalandraka*  
 ALBUM ILUSTRATUEN IX. ETXEPARE SARIA  
 IRABAZLEA, 2015

Liburu honek keinu bat egiten dio beste liburu bati: Maurice Sendak-en *Piztiak bizi diren lekuan* delakoari. Liburu 1963an argitaratu zen eta hasieran galarazia egon arren, agudo, bere lekua aurkitu zuen haur literaturaren korronte psikologikoaren barruan. Spike Jonze-k ere, berriki, 2009an, filma bat eskaini zion. Album honetan, aipatutako album hartan ez bezala, neska bat da protagonista nagusia, eta gustatuko zaio munstroen lurraldera joatea, eta, munstroak lagun, munstrokeriak egitea, helduen



mundua trasgrediturik. Dena den, Sendak-en liburuan ez bezala, munstroen lurraldea agertuko da hemen ez leku dibertigarri gisa bakarrik, baita amets gaiztoen leku ikaragarri modura ere. Munstroek eta haurrek ohe berean lo egiten dute eta, hortaz, ez da harrizkoa, haiek ere haurrek bezain beldurtiak izatea. Noski, Valentina neskato ausartak laguntza eskainiko die munstroei eta, azkenean, puzten eta puzten doan beldurra, barre algarra eta lasaitasun bihurtuko da.

**Fermin Erbiti**  
**AMETSA EGIA**  
*Elkar*

Nafarroako Ikastolen Elkartek (NIE) proposatuta idatzi du Fermin Erbitik "Ametsa egia" liburu, baina lehendik ere testigantzak eta datuak biltzen hasia zen idazle iruindarra. Uxue ikastolaren 50. urteurren borobil honetan Nafarroako ikastolak nondik datozen oroitutako nahi izan du. Ikastola hura sortu zen lehenago Iruñeko Irantzeko Ikastola eta gerra erreko besteak izan zirelako. Bere aldetik, haiek sortu ziren XIX. mendean Arturo Campionek eta beste euskaltzale batzuek kanpaina oso garrantzitsua egin zutelako lehen aldiz euskararen garrantziaz kontzientzia zabaltzeko.



**Luis Urzainki Beorlegi**  
**IRUÑERRIKO MENDIAK. MONTES DE LA COMARCA DE PAMPLONA.**  
 BTT/RUNNING/TRECKING

Azken urteotan Arrotxapeko mendizale honek Iruñerriko 32 menditara igo da eta 94 ibilaldi prestatu ditu. Gidaliburu honetan bide ezagunak eta horren ezagunak bildu ditu, oinez, korrika edo bizikletaz egiteko proposak direnak.



**Bakarne Atxukarro, Izaskun Zubialde eta Aitziber Alonso**  
**EUSKAL MITOLOGIA HAURREI KONTATUA**  
*Txalaparta*

Makilakixki, Kukubiltxo, Ekilore, Tartalo edota lamiak belaualdiz-belaualdi gure kultura osatzen duten pertsonaia, mito eta kondairen parte dira. Historian zehar, gure zaharrek naturan gertatzen diren fenomeno ezberdinak, ingurua eta mundua bera ere mitologian oinarrituz ulertu dituzte. Ezagutza eta sinismen hauek ahoz-ahoz heldu dira gureganaino eta aurkezten dugun lan ho-



nek ondare kultural hori gurasoengandik haurrengana transmititzeko helburua dauka.

DVD

**Ene Kantak**  
**ONEKA MARRAZOA IKUSKIZUNA**

"Jada urte bat, beteta zegoen Gaiarre Antzokian, 'Oneka marrazoa' ikuskizuna estreinatu genuela Euskalerrria Iratiko lagunekin batera. Oraingo honetan, Barañaingo Auditorioan emanaldi eta festa ospatu genuen 2015ko urriaren 3an eta DVDa grabatu zen egun horretan bertan, Eneko eta Nereren abenturak bizitzeko agertoki aproposa zelarik. Bertan, Oneka marrazoaren beste hainbat lagun gonbidatuta zeuden: Basajaun eta Tartalo anaiak, kilikiak, erraldoiak, eta beste hainbat sorpresatxo ere bai." DVD berri honekin lortutako diruaren parte bat *Mailope* herri aldizkaria laguntzeko izango da. *Mailope* Araitz-Betelu, Larraun eta Lekunberriko herri aldizkaria da. 1990. urtean argitaratu zenez lehenengoz, aurtun 25 urte beteko ditu.



**Zaldieroa**  
**DE RERUM NATURA**  
*Elkar*

Patxi Huarte "Zaldieroa" eguneroko errealitate aldakorri txinpartak ateratzen jarraitzen du, bere sormen beti bizi eta sentibiltate emeari esker: kultura, politika, erlijioa, gizartea, hizkuntza... edozer izan liteke gogoeta harrigarri, dibertigarri edo hungigarri baterako bide. Gainera, azkenaldian, bere asmameneri talde-lana erantsi dio, twitter-en



ikusitako ekarpenik interesgarrienak marrazki bihurtzen baititu, euskaldunen auzolanaren adibide ederra ekarri.

**BIDADOR PASTORALAREN IKUSKIZUNA**

Joan den urriaren 10ean Iruñean egin zen 'Joxemiel Bidador. Iruñeko Euskaldunak' pastoralaren DVDa salgai dago Karrikiriaren dendan. Euskaldunon Biltoki, Karrikiri, Duguna eta Zaldiko Maldiko taldeek antolatutako pastoralak izugarriko arrakasta izan zuen. Bertan 100 pertsona baino gehiagok hartu zuten parte musikari, kantari, dantzari edo arizale gisa. Jon Alonsok idatzitako testu ederren eta abestietan Joxemiel Bidador euskaltzalearen bizitzaz eta Iruñerriaren euskarak eta euskaldunok bizitako argi ilunez mintzo zaigu lan honetan.



Z E B E R R I ? D I C I E M B R E 2015 22

**JOYERIA**  
*litxiak* JOYERIA

¡LIQUIDACIÓN POR JUBILACIÓN!  
 ORO Y PLATA EL 40% MENOS  
 SE VENDE JOYERIA

¡ÚLTIMAS NAVIDADES!

SAN JORGE - SANDUZELAI  
 AVDA. NAVARRA, 1

948  
 276858

**OSASUNA** JENDE GUZTIENDAKO,  
 KULTURA GUZTIENDAKO,  
 HERRI GUZTIENDAKO.

medicmundi DOHAINTZA  
 BAT EGIN

KONTU ZKIA:  
 €560 2100 9161 45  
 2200041472

## Migel Anjel Asiain "Osio",

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

### Editorial Ikas

Lo habitual en esta sección es traer a ella algún libro o como mucho una colección, pero por esta vez vamos a hacer una excepción y a comentar una editorial: IKAS de Iparralde. No es una editorial reciente, lleva ya varios años, pero seguramente muchas personas no la conocerán. IKAS va mas allá de una editorial al uso. Además de editar obras literarias, cómics, libros de texto, guías didácticas... es un proyecto pedagógico de largo alcance que ha publicado ya más de treinta libros-álbumes. Como muestra bien vale un botón: el libro "Sagutxo Margotxo", donde nos cuentan la historia del personaje principal, un ratoncillo de colores, que va



teniendo aventuras y desventuras en su peregrinaje por la vida. Cada ilustración es un homenaje a un pintor, y aunque no aparezcan sus cuadros, sí que aparece su estilo. En la obra tienen cabida desde maestros renacentistas como Archimboldo, hasta genios del Pop-Art como Warhol. Como complemento se puede adquirir una guía didáctica para trabajar el contenido del libro en la escuela. Otra de las proposiciones de IKAS son los títulos "Otso

gosetua", "Otsoa, axeria eta ahuntzak" eta "Hiru xerri ttipi", que vienen acompañados de un CD con las canciones y las historias contadas de los tres álbumes. Y esto mismo encontraremos en otras colecciones-proposiciones, como la que dedican a la multiculturalidad con cuentos de culturas como la de Japón, el mundo árabe o de diferentes zonas africanas. Ni que decir tiene que la propuesta de esta editorial nos acerca además al euskera de Iparralde, que siendo tan estándar (batua) como el nuestro, se nos hace un tanto extraño, por eso de que estamos acostumbrados a que el dialecto guipuzkoano-vizcaino lo tomemos como referencia del batua, y no el navarro o el labortano-bajonavarro.

Y si a alguien se le hace difícil el hecho de encontrar estos libros, que sepa que en la tienda de Karrikiri, en la Bajada de Javier de la capital del viejo reino, tienen una selección de obras de esta editorial, así como una amplia y escogida selección de libros en euskera, en general.

### DISKOAK



#### Izaki Gardenak

AURRI GARA

Elkar

Jon Basagurenen kantak, zerbaitengatik, esanahi eta indar berezi bat dutela ohartu gara aspalditik. Konposizioen kalitateaz gain, taldean lortzen duten interpretazio mailak ere harritu egin gaitu hasiera-hasieratik. Taldearen bigarren disko luzea dugu honakoa, *Aurri gara* izeneko hau. Hats eta indarrez beteriko kantuak ditugu, nortasun berezkoak, ameslariak eta telurikoak era berean, urratzaileak eta samurrak batera, bizirik diren ametsen tankerakoak.



#### Manugaitz

TXAPELA BURUAN DARABILT MUNDUA

"Manugaitz" iruindarraren disko berria, bakarka ateratzen duen lehena. Euskal/Hip-Hop/rap musikaren doinuak jantzitako 16 kanta, euskara eta sustraiak ardatz dituen.

Auto-ekoizpena bere osotasunean, disko honetan DJ DZK (Selektah Kolektiboa, Esne Beltza...), Garaa Arizmendik, eta "Tokik" (Txapelpunk/Etsaiak) kolaboratu dute.



# Huarte-Uharte

## Palacio de Hielo Izotz Jauregia

# Hotzaz goza ezazu!

**Argibide gehiago:**

Tel. 948 337 651

info@huartepalaciodehielo.com [www.huartepalaciodehielo.com](http://www.huartepalaciodehielo.com)

Itaroburua 5, 31620 Uharte (Itaroa Merkataritza Gunearen ondoan)

**LA NAVIDAD  
ESTÁ AQUÍ AL LADO.  
LAS MEJORES TIENDAS,  
TAMBIÉN  
HURBIL DITUGU  
EGUBERRIAK.  
DENDA HOBERENAK  
ERE BAI**

**denda txikiak,  
pertsona handiak  
pequeño comercio,  
grandes personas**